



2012  
Haziran  
June  
Sayı  
Issue  
324

**TÜRSAB**

**TÜRKİYE SEYAHAT ACENTALARI BİRLİĞİ**  
Association of Turkish Travel Agencies



**Yeni Laleli** New Laleli: Go and see it **Yakın cennet: Şile** A heaven nearby: Şile  
**Romantizmin başkenti** **Budapeşte** The capital of Romance Budapest





# ŞİMDİ ARTISI VAR

Özel Müzeler, Tiyatrolar, Operalar, Etkinlikler ve  
daha neler neler...



# Dünya'nın biletini kesiyoruz!



AIR  
tic  
ket

www.istedanismanlik.com

5.500.000 Sorunsuz İşlem,  
1.500.000 PNR  
48 Kişilik Çağrı Merkezi,  
7/24/365 gün Hizmet.

**teknolojimize ortak olun..**

**BiletBank Pro** ile Otomasyon kolaylıklarını sizinle paylaşmaya devam ediyoruz.

**SON 48 saat içerisinde REZERVASYON YAPABİLİR, UÇUŞA 1 SAAT KALA BİLET KESEBİLİR ve İç Hatlarda ON-LINE İPTAL YAPABİLİRSİNİZ..**

Dahası; Hakediş kazancınızı **BİLETE** dönüştürebilme imkanı sunuyoruz..  
**başka bir arzunuz...**



CALL CENTER DESTEĞİ  
444 0 830

bir "tık" yeter!



Üyelik için: [basvuru@biletbank.com](mailto:basvuru@biletbank.com)

**BiletBank**  
[www.biletbank.com](http://www.biletbank.com)

28

**Yakın cennet: Şile**

A heaven nearby: Şile



04

**Yeni Laleli: Gezin görün**

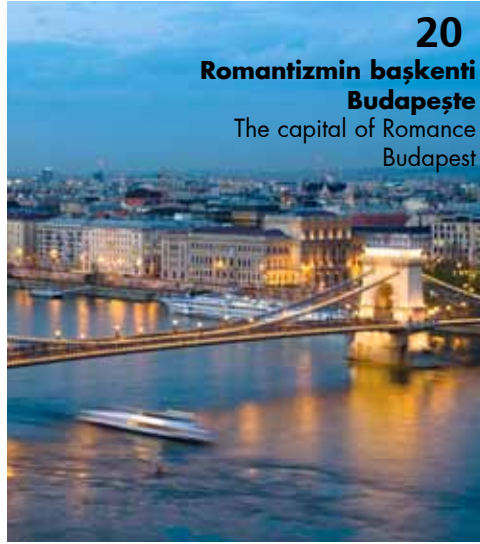
New Laleli: Go and see it



20

**Romantizmin başkenti  
Budapeşte**

The capital of Romance  
Budapest



12

**Rüzgarın evi Alaçatı**

The home of the wind Alaçatı

34

**Düğmenin tarihi**

History of the button

40

**Yağmur ormanları yanı başımızda**

The rainforest is close by

44

**Her şey Gümüşhane için**

Everything is for Gümüşhane

46

**Bir şarkısın sen**

You are a song

48

**Cam Ocağı 10 yaşında**

Cam Ocağı is 10 years old

52

**Efsanenin yeni yüzü Şehzade**

The new face of the legend Şehzade

56

**"Seyahat ülkesi Almanya"**

"Travel country Germany"

62

**THY haberler**

THY news

**TÜRSAB**

TÜRKİYE SEYAHAT AÇENTALARI BİRLİĞİ  
ASSOCIATION OF TURKISH TRAVEL AGENCIES

**TÜRSAB**

**TÜRKİYE SEYAHAT AÇENTALARI BİRLİĞİ**

tarafından aylık olarak yayınlanır

Published monthly by

ASSOCIATION OF TURKISH TRAVEL AGENCIES

ISSN 1300-3364

Yerel Süreli Yayın/Local Periodical

TÜRSAB adına Sahibi

Owner on behalf of TÜRSAB

**Başaran ULUSOY**

Sorumlu Yazı İşleri Müdürü/Managing Editor

**Feyyaz Yalçın**

Yayın Yönetmeni/Editor

**Ayşim ALPMAN**

TÜRSAB adına Yayın Koordinatörü

Publication Coordinator on behalf of TÜRSAB

**Arzu ÇENGİL**

Görsel Yönetmen/Art Director

**Özgür AÇIKBAŞ**

Çeviri/Translation

**Kemal PARLAR**

Baskı/Printing: **Müka Matbaa**

Tel: (0.212) 549 68 24

Baskı Tarihi/Print Date: Haziran/June 2012

**TÜRSAB**

Tel: (0.212) 259 84 04 Faks: (0.212) 259 06 56

Esentepe Mah. Villa Cad. No: 7

Şişli-İstanbul/Türkiye

www.tursab.org.tr/e-mail:tursab@tursab.org.tr

Editorial ve Görsel Hazırlık

Editorial and Visual Preparation



**BRONZ YAYIN**

Tel: (0.212) 244 85 37-38 Faks: (0.212) 244 85 34

Pürtelaş mah. Güneşli sk. No:22 D:1

34433 Cihangir-İstanbul/Türkiye

bronz yayin@gmail.com

## OLİMPİYAT SINAVI THE OLYMPIC TEST

İstanbul, tarihinin en önemli sınavı için ilk barajı aştı. 2020 Olimpiyatları için adaylık başvurusu kabul edildi. Mayıs'ın son günlerinde Kanada'nın Quebec kentinde toplanan Olimpiyat Komitesi, adaylık başvurularını inceledi. Doha ve Bakü'nün başvurularına "hayır" yanıtı verdi.

Ve üç kentin aday olduğunu resmen açıkladı: İstanbul, Tokyo ve Madrid.

Komite'nin incelemeleri, kriterlerin teker teker sorgulanmasıyla kesin karar gelecek yıl, 7 Eylül 2013 günü açıklanacak. Bu, yaklaşık bir yıl boyunca İstanbul'un mercek altında olacağı anlamına geliyor. Otelleriyle, ulaşımıyla ve asıl önemlisi İstanbullu'nun turiste, yani konuğuna yaklaşımla kentimiz mercek altına alınacak. Sonuç da, İstanbul'un bir "dünya şehri" olup olmadığını ortaya koyacak.

Bu önemli sınavda, şanssız büyük. İspanya'nın, Avrupa'daki ekonomik krizden en çok etkilenen ülkelerin başında gelmesi, başkenti Madrid'in şansını azaltıyor. Tokyo, her büyük organizasyon için gözde bir kent. Ancak Japonya'nın Avrupa ve Amerika kıtasına uzaklığı önemli bir dezavantaj.

Kıtaları birbirine bağlayan İstanbul, bayrağında beş kıtayı buluşturan Olimpiyatlar için en anlamlı durak olacak. Şüphesiz biz ödevlerimizi yerine getirir, kentli olma bilincini hayata geçirebilirsek.

İstanbul overcame the first obstacle in the most important test in its history. The application to be a candidate for the 2020 Olympic Games has been accepted. Meeting in Quebec in Canada at the end of May, the Olympic Committee inspected applications of candidacy. Applications of Doha and Baku were

rejected. And it was officially revealed that three cities were candidates: İstanbul, Tokyo and Madrid.

The final decision, reached after examination by the committee, individually questioning each criterion, will be revealed next year, on 7 September 2013. This means that İstanbul will be under the watchful eye for almost a year. With its hotels, its transportation and more importantly with İstanbul's approach to its tourists, ie. its guests, our city will be under the scrutiny. In the end, it will prove whether İstanbul is a "world city" or not.

Our chance is great in this important test. Spain is leading the countries that are most effected by the economical

crisis in Europe, which lessens the chances of its capital Madrid. Tokyo is a favourite city for every big organisation. But the distance of Japan from the continents of Europe and America is an important disadvantage.

İstanbul that links the continents will be the most meaningful stop for Olympics which brings five continents together on its flag. By all means, if we do our homework, accomplish an urban consciousness.



BAŞARAN ULUSOY  
TÜRSAB Başkanı  
The President of TÜRSAB

# YENİ LALELİ: GEZİN GÖRÜN

Laleli’de kaldırımlar genişletildi, sokaklar granitle kaplandı. Altyapı yenilendi, cepheler boyandı. Yani Laleli ‘çiçek gibi’ oldu

**F**atih Belediyesi, 2005 yılından bu yana ilçenin turistik sokaklarını, alışveriş caddelerini ve tarihi meydanlarını 'yayalaştırıyor'. Bu önemli proje kapsamında son olarak Üst Laleli Bölgesi'nde Şehzadebaşı Caddesi ile Atatürk Bulvarı arasında kalan kısımlarda 16 cadde ve sokak daha yayalaştırıldı. Projeyi Fatih Belediye Başkanı Mustafa Demir anlattı.

**TÜRSAB: Fatih'te pek çok sokağı araç trafiğine kapattınız. Tarihi yarımada'yı da içine alan 'yayalaştırma' projesini anlatır mısınız?**

**Mustafa Demir:** Biz ilk olarak 2005'te Marmara Denizi'ni dik kesen ve çok güzel bir cadde olan Genç Osman Caddesi'ni yayalaştırdık. Oradaki esnafın görüşlerini alarak, onların rızasıyla... Eminönü bize bağlandıktan sonra, oranın potansiyelini ön plana çıkarmak için Tahtakale ve Sultanahmet civarında çalışmalarımızı yoğunlaştırdık. Yayalaştırma

esnaf için de yararlı. Alışverişini artırıyor. Dünyadaki örnekler de bunu gösteriyor. Çünkü insanlar, araç trafiğine kapalı alanlarda çok daha rahat geziyor, alışveriş yapıyor, oturup dinleniyor. Eskiden bu dar sokaklarda büyük bir kaos vardı. Hem araçların hem insanların gireceği yerler değil zaten. Düşünün; alışveriş yapıyorsunuz, geziyorsunuz ve birden sokağa kocaman bir kamyon giriyor. Kendinizi nereye atacağınızı bilemiyorsunuz. Biz Laleli'de ilk olarak, yedi sokak ve caddeyi kapsayan, küçük bir alanı yayalaştırdık. Daha sonra 1 Ocak 2011'de 90 cadde ve sokağı daha bu proje kapsamında değerlendirdik. Sultanhamam, Mahmutpaşa, Uzunkale ve Tahtakale'yi içine alan bir alanda devam ettik. Geleneksel ticaretin yapıldığı, o eskiden beri bildiğimiz yerlerin hepsini yayalaştırdık. Orada Doğubank var, beyaz eşya ticaretinin yapıldığı bir yer. Oraya araçsız gidebilmeyi tahmin bile edemezdi insan.

## NEW LALELI: GO AND SEE IT

Pavements have been widened; streets have been covered with granite. Infrastructure has been updated, facades have been painted. In short, Laleli has 'become like a flower'

Fatih Municipality has been 'pedestrianising' touristic streets, shopping streets and historical squares of the town since 2005. 16 streets and side streets, located between Şehzadebaşı Street and Atatürk Boulevard in Upper Laleli Area have been pedestrianised as part of this important project. Mayor of Fatih Mustafa Demir talked about the project.

**TÜRSAB: You closed many streets in Fatih to traffic. Can you talk about the 'pedestrianisation' project that includes the historical peninsula as well?**

**Mustafa Demir:** We first pedestrianised Genç Osman Street in 2005, which is a very pretty street that leads directly to the Sea of Marmara. We sought the opinions of tradesmen there, took with their consent... After

Eminönü became our responsibility, we concentrated our efforts around Tahtakale and Sultanahmet in order to bring forward the potential there. Pedestrianisation is beneficial for shop owners. It increases shopping. Examples from around the world prove that. Because, people wander around more comfortably in areas closed to vehicular traffic. Previously, there was great chaos in these narrow streets. They are not places which could accommodate both pedestrians and vehicles. Think about it: You are shopping, wandering and suddenly a huge lorry enters the street. You don't know which way to throw yourself. We first pedestrianised a small area of seven streets in Laleli. Later on, we considered another 90 streets as part of this project on 1 January 2011. We continued in an area that included

LASİAD Başkanı Gıyasettin Eyyüpkoca, TÜRSAB Başkanı Başaran Ulusoy ve Fatih Belediye Başkanı Mustafa Demir (soldan sağa) yenilenen Laleli sokaklarını gezdi

LASİAD Chairman Gıyasettin Eyyüpkoca, TÜRSAB Chairman Başaran Ulusoy and Mayor of Fatih Mustafa Demir (from left to right) visited renovated streets of Laleli



Biz işte buraları yayalaştırarak hem esnafın hem tüketicinin memnuniyetini artırdık. Yayalaştırılan yerlerde gaz emisyonunda da önemli bir düşüş yaşanıyor. Havası temizleniyor. Ölçümlerimizde azot oksit oranının önemli ölçüde düştüğünü gördük. Araçlar olmayınca insanlar etrafına bakarak yürümeye başladı. Binaların güzelliğini fark edebildi. Bunlar bize eskimiş cepheleri, kötü tabelaları da gösterdi tabii. Şimdi de bina cephelerinin düzenlenmesi için çalışmalara başladık.

**TÜRSAB: Acil durumlar için önlem alındı mı? Deprem, yangın gibi durumlarda caddelere araç girişi mümkün mü?**

**Mustafa Demir:** Polis, itfaiye, ambulans girişi için yolu kapatan dubaları uzaktan kumandalı yaptık. Gerektiğinde açılıp kapanabiliyor. Bu çok önemli. 21 Mayıs'ta Alt Laleli ve Gedikpaşa'nın yayalaştırma projesini bitirdik. Buraya artık bizim çöp kamyonlarımız bile girmiyor. Konteynırları yeraltına taşıdık ve bunu da çözdük. 27 bin metrekaare yol ve tretuvar yaptık. Aydınlatmaları yeniden gözden geçirdik. Yayalaştırdığımız yerlerde, İstanbul Kalkınma Ajansı'nın desteğiyle bisiklet sistemi oluşturuyoruz. Bir kısmı akü destekli olacak. Engelliler için özel dizayn edilmiş bisikletler de olacak. Bir bölgeden kiralayıp, bir başka bölgede bırakılabilecek. Avrupa'daki sistemi uygulayacağız. 29 Ekim 2013'de Marmaray bitiyor. Sirkeci'de iki çıkışı, Veznecilerde bir çıkışı ve Yenikapı'da metro bağlantı yeri olacak. Kartal, Tuzla, Beykoz, Avcılar, Esenler'den metroya binerek, başka bir araç kullanmadan, insanlar tarihi yarımadaya ulaşabilecekler. Yoğunluk iki misline çıkacak. Zaten biz yayalaştırmamış olsaydık büyük bir kaos olacaktı. Yani bu öngörüyle de yaptık projemizi aslında.

**TÜRSAB: Projenin oluşturulmasında Laleli Sanayici ve İşadamları Derneği'nin (LASİAD) rolü nedir?**

**Mustafa Demir:** Alt Laleli'nin yayalaştırma projesini de Laleli Sanayici ve İşadamları Derneği (LASİAD) ile birlikte yaptık. Üst Laleli projesi için yaklaşık 12 milyon lira harcadık. Pis su, temiz su, yağmur suyu kanalları yeniden yapıldı, yollar granitle döşendi. Ancak Laleli'nin tamamını bu şekilde düzenlemeye bizim gücümüz yetmez, o kadar bütçemiz yok. Buradaki işadamları ve esnaflarına ortak çalışma teklif ettik. Sonuçta malzemeyi onlar aldı, işçilik bizden oldu ve Alt Laleli, belediye ve esnafın ortak çalışmasıyla yayalaştırıldı. Türkiye'de ilktir bu.



**Eski hali**  
*Before*



**Yeni hali**  
*After*





**Mustafa Demir “yayalaştırma projesini” anlattı**  
*Mustafa Demir talked about the “pedestrianisation project”*

They can be opened and closed as necessary. This is very important. We completed the pedestrianisation project of Lower Laleli and Gedikpaşa on 21 May. Even our rubbish lorries do not enter here any longer. We have moved rubbish containers below ground and solved the problem. We built 27 thousand square meters of roads and pavements. We reviewed all lighting. We are creating a bicycle system in pedestrianised areas with the help of Istanbul Development Agency. Some of them will be battery powered. There will be specially designed bicycles for disabled persons. They can be hired from one area and dropped off in another. We are going to apply the system used in Europe. Marmaray will be completed on 29 October 2013. It will have two exits in Sirkeci, one in Vezneciler and a connection point to Metro at Yenikapı. People who board the metro in Kartal, Tuzla, Beykoz, Avcılar, Esenler will reach the historical peninsula without using another vehicle. The density will be doubled. If we had not pedestrianised the area already, chaos would have ensued. We carried out this project with that foresight.

**TÜRSAB: What is the role of Laleli Association of Industrialists and Businessmen (LASİAD) in the creation of the project?**

**Mustafa Demir:** We worked together with Laleli Association of Industrialists and Businessmen (LASİAD) at the pedestrianisation project of Lower Laleli. We spent nearly 12 million Turkish Lira for the Upper Laleli project. Canals for drains water, clean water, rain water were rebuilt, roads were paved with granite. But we do not have enough power to rearrange whole of Laleli, our budget is not that big. We offered to work together with businessmen and shopkeepers around here. In the end, they bought the materials, we provided the labour and Lower Laleli was pedestrianised with a joint effort of the municipality and the tradesmen. This is a first in Turkey.

Sultanhamam, Mahmutpaşa, Uzunkale and Tahtakale. We pedestrianised all the places where traditional trade takes place, places that we have known since the old times. Doğubank is there, which is a place where white goods are traded. People couldn't even think about going there without a vehicle. We pedestrianised these areas and have pleased both, the trader and the consumer. Serious reduction in gas emissions are observed in pedestrianised areas. The air is being cleaned. We observed that nitrogen oxide levels have dropped significantly. Since there are no vehicles, people began to look around as they walked. The beauty of buildings became noticeable. This has also revealed outdated facades, dirty signboards. We have now started the work to regulate building facades.

**TÜRSAB: Are precautions taken for emergencies? Is it possible for vehicles to enter the streets in cases of earthquakes, fires?**

**Mustafa Demir:** We made remotely controlled barriers blocking the roads for police, fire, ambulance entrances.

## “Sultanahmet’i TÜRSAB Başkanı Başaran Ulusoy ile gezdik”

Sultanahmet’in yayalaştırılması da çok önemliydi. Burası tarihi yarımada’nın kalbi sayılır. Turistlerin İstanbul’a gelince ilk ziyaret ettiği yerlerden. Biz bunu çok önemseydiğimiz için, projenin başında, yanımıza haritamızı da alıp TÜRSAB’ı ziyaret ettik. Başaran Ulusoy’a projemizi anlattık. Biz muhataplarımızla her zaman toplantılar yaparız. Bunu Samatya’da da yapmıştık. Meydana masalar kurmuş, panolar asmıştık. Bu şekilde alınan kararlar herkesin ortak kararına dönüşüyor ve herkes onu uyguluyor.

Biz, Başaran Bey’e burayı yayalaştıracağımızı ama turizme menfi bir etkisi olmaması için beraber çalışma yapmak gerektiğini söyledik. Bunun için turist gibi, bir otobüse bindik ve alanda dolaştık. Turistler nereden alınıyor, nereye dolaşıyor, nereye götürülüyorsa oralarda gezdik ve bir rapor çıkardık. Engelleri, sıkıntıları gördük. Mesela Küçük Ayasofya’dan çıkıyorsunuz Topkapı surlarının dibinden, İshakpaşa’dan çıkarken bir sıkıntı yaşıyordunuz. İkincisi Cankurtaran’a inerken demiryolunun altından geçiyorsunuz ama altgeçidin yüksekliği büyük otobüsler için alçaktı. Biz orada notlarımızı aldık, TÜRSAB da aldı. Daha sonra yeri 50 cm. kazmak suretiyle altgeçidi uzattık. Düzeldi orası. Yıllardır, turist otobüsleri tarihi yarımada’ya geliyor ve aynı yoldan tekrar geri dönmek zorunda kalıyordu. Otobüslerin geçtiği tüm yolları yeniledik. Sultanahmet’te yüksek otobüslerden, arabalardan etraf görünmüyordu. Dünyanın hiçbir yerinde böyle önemli tarihi meydanlara araç giremez. Biz de bunu uyguladık.

## “We went around Sultanahmet with TÜRSAB Chairman Başaran Ulusoy”

Pedestrianisation of Sultanahmet was very important too. This can be considered the heart of the historic peninsula. This is one of the first places that tourists visit when they arrive in Istanbul. As we consider this to be very important, we gathered our maps and paid a visit to TÜRSAB at the start of the project. We always have meetings with our counterparts. We had done that in Samatya. We set up tables in the square, hanged billboards. Decisions made in this way become the joint decision of everybody and everybody adheres to it.

We told Mr. Ulusoy that we would pedestrianise this area but we should work together so that there would be no negative effect on tourism. To do that, we got on a bus like a couple of tourists and wandered around the site. We called in at points where tourists are picked up from, the places they visit or taken to and created a report. We witnessed obstacles, problems. For example, there was a problem at the exit of Small Hagia Sophia in İshakpaşa at the bottom of the walls of Topkapı. The second problem was the height of the railway underpass in Cankurtaran which was too low for tourist coaches. We lowered the underpass another 50cm and solved the problem. For years, tourist coaches would arrive and leave historical peninsula through same route. We renewed all coach routes. You could not see around at Sultanahmet for high coaches, cars. In no other place on earth vehicles are allowed in such historical squares. We applied that.

## Projede LASİAD'ın desteği büyük

Alt Laleli'nin yayalaştırma projesini Fatih Belediyesi ile beraber ortaklaşa gerçekleştiren Laleli Sanayici ve İşadamları Derneği (LASİAD) Başkanı Gıyasettin Eyyüpkoca, Laleli'nin değişen yüzünü anlattı.

## TÜRSAB: Alt Laleli'nin yayalaştırma projesinde sizin katkınız büyük. Sürece nasıl müdahil oldunuz?

**Gıyasettin Eyyüpkoca:** 2010 yılında İstanbul Kültür Başkenti iken, tarihi yarımada da pek çok yer yenilendi. Bu kapsamda Üst Laleli de yenilendi. Biz orada yapılanları görünce inanılmaz mutlu olduk. Biz bunu Alt Laleli'ye nasıl uygularız diye düşündük. 2010 Ajansı'nın bütçesi bunun için yeterli değildi. Biz de bunun için Laleli esnafından katkı toplamaya



LASİAD Başkanı Gıyasettin Eyyüpkoca  
LASİAD Chairman Gıyasettin Eyyüpkoca

## LASİAD's support in the project is great

Partnering with Fatih Municipality to jointly realise the pedestrianisation of Lower Laleli project, the Chairman of Laleli Association of Industrialists and Businessmen (LASİAD) Gıyasettin Eyyüpkoca talked about the changing face of Laleli.

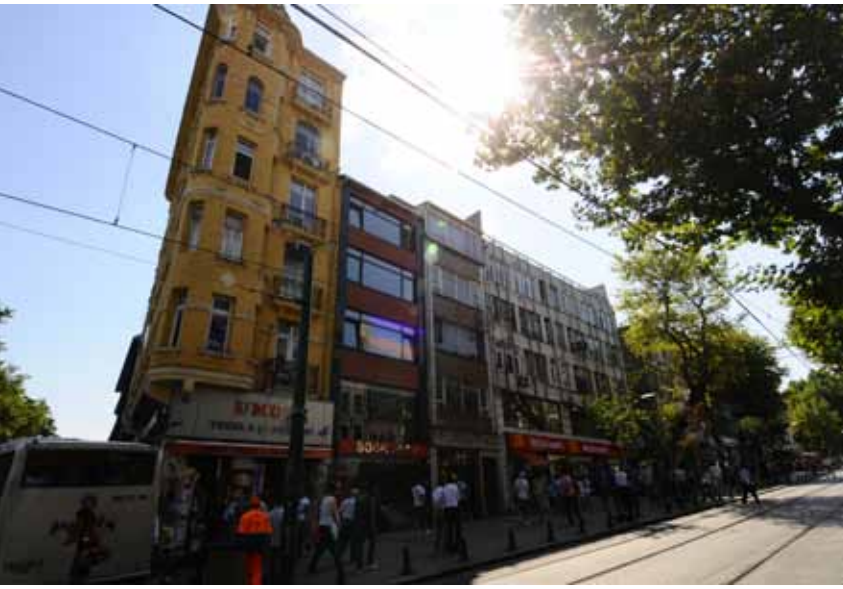
## TÜRSAB: Your contribution in the pedestrianisation project of Lower Laleli is great. How did you get involved in the process?

**Gıyasettin Eyyüpkoca:** Many places in the historical peninsula were renewed during 2010 when İstanbul was the Culture Capital. Upper Laleli was renewed as part of that project. We were incredibly happy when we saw what had been done there. We thought about how we can apply the same in Lower Laleli. The budget of 2010 Agency was insufficient for that. We decided to seek contribution from



# Tüm gözler üzerinde.





Ordu Caddesi'nin eski hali (solda) ve yeni hali (sağda)  
Ordu Street before (left) and after (right)



karar verdik. Bu, başlangıçta hiç kolay olmadı tabii. Ama insanlar, yapılanları gördükçe, bu değişime katılmak istedi. 9 milyon TL gibi bir maliyet çıktı. Yarısı malzeme, yarısı işçilik maliyetiydi. Biz önce bir pilot bölge seçtik ve oradan başladık. Her cadde ve sokak için ayrı bir komisyon oluşturduk. Esnafa, sahip oldukları alana göre masraf çıkardık ve Laleli esnafı da bu değişimi onayladı, maddi manevi destek verdi. Yaklaşık bir senede bitirdik. İnanılmaz güzel oldu. Her sokak bittikçe kendimize güvenimiz arttı. Sıradan malzemeler kullanmadık. Kaliteli granit kullandık. Normalde 6 cm.lik taş döşenir yollara, biz 10 cm.lik döşedik ki aşınması geç olsun diye. İnternet, telefon kablolarını yeniledik. Altyapıyı tamamen yeniledik.

#### **TÜRSAB: Yayalaştırma projesinin Laleli'ye katkısı ne olacak?**

**Giyasettin Eyyüpkoca:** Laleli bir iş merkezi olarak dizayn edilmemiş. Burası, tarih içinde, kendiliğinden oluşmuş. Bu yüzden kaldırımlar engebeli, yollar dar. Ayrıca her apartmanın altına depo amaçlı açılan bodrum katları da dışarıya açılıyordu ve sokaklar gerçekten geçilemez haldeydi. Bu proje aslında, Laleli'nin yıllardır

ihtiyaç duyduğu bir şeydi. Müşteriler artık sokakta daha rahat yürüyor, bu da daha konforlu bir şekilde alışveriş yapmasını sağlayacak. Yol, kaldırım, sokak temiz ve güzel olunca esnaf da öyle olmaya başlıyor. Esnafın morali ve motivasyonu artıyor. Bizim de motivasyonumuz arttı ve Laleli'de ilk kez bir festival düzenledik. 28 Mayıs-2 Haziran tarihleri arasında, indirimlerin, eğlencelerin olduğu bir festival yapıyoruz. Ayrıca, 40 mankenin podyuma çıkacağı bir defilemiz olacak.

#### **TÜRSAB: LASİAD ne zaman kuruldu ve derneğin diğer çalışmaları nelerdir?**

**Giyasettin Eyyüpkoca:** Bu sene 15. yılımızı kutluyoruz. Yola çıkma amacımız buradaki esnafın sıkıntılarını çözmekti. Ama biz bunu da aştık. Sosyal bir dernek olduk. Herkese yardım elimizi uzatmaya çalışıyoruz. Van depreminde 100 adet prefabrik bina yaptık. Bunu yapan tek sivil toplum örgütüyüz. Ayrıca "Dersimiz Afrika, Konumuz Somali" diye bir kampanya başlattık ve Somali'ye 300 bin TL. bağışta bulunduk. Kasımağa İlköğretim Okulu'nun hamiliğini yapıyoruz. Okulun ve öğrencilerin ihtiyaçlarıyla ilgileniyoruz.

tradesmen of Laleli for that. At first, this was not easy of course. But as people saw the things that have been done, they wanted to take part in the change. The cost was calculated to be around 9 million Turkish Lira. Half of it was the cost of materials, the other half was the cost of labour. At first, we identified a pilot area and started there. We created a separate commission for every street. We costed each area separately for the tradesmen and the tradesmen of Laleli approved that change, gave financial as well as moral support. We completed the project in around a year. We used quality granite. Normally roads are paved with 6cm stones but we used 10cm stones so that wear and tear would last longer. We renewed internet, telephone cables. Completely renewed the infrastructure.

#### **TÜRSAB: What would be the contribution of pedestrianisation project to Laleli?**

**Giyasettin Eyyüpkoca:** Laleli has not been designed as a business centre. This place had transformed over time, by itself. That's why pavements are uneven, streets are narrow. In addition, basement of every apartment that was used as depots were opening up to the streets and streets were impassable. This project was what Laleli needed for

years. Consumers are now walking in the streets with ease and that would lead to more comfortable shopping. If the road, pavement, street is pretty tradesmen also become so. The moral and motivation of shopkeepers increase. Our motivation increased too and we organised a festival in Laleli for the first time. We are having a festival between 28 May - 2 June with discounts and entertainment. There is also a fashion show where 40 models will take to the catwalk.

#### **TÜRSAB: When was LASİAD established and what other works the association carry out?**

**Giyasettin Eyyüpkoca:** We celebrate our 15<sup>th</sup> anniversary this year. The purpose of starting up was to solve the problems of tradesmen here. But we are more than that now. We have become a social association. We are trying to extend our helpful hand to everybody. We built 100 prefabricated houses in Van after the earthquake. We are the only non governmental organisation to do that. We also started a campaign called "Our lesson is Africa, our subject is Somalia" and donated 300 thousand Turkish Lira for Somalia. We are the patron of Kasımağa Elementary School. We take care of the needs of the school and its students.

# Hilton Garden Inn™'de %40'a Varan İndirimlerle Konaklayın



Şanlıurfa

“Tatile Kaçış” kampanyası ile özlediğiniz tatilin keyfini çıkarın. Kampanyaya katılan herhangi bir Hilton Garden Inn™ otelinde 30 Ağustos 2012'ye kadar rezervasyon yaptırıp 30 Eylül 2012'ye kadar konaklayın ve %40 kazançlı çıkın.

**Hemen rezervasyon için [hilton.com/indirim](http://hilton.com/indirim) ya da 00 800 4488 29983 (Ücretsiz Rezervasyon Hattı)\***

- ÜCRETSİZ İNTERNET
- ÜCRETSİZ 7/24 BUSINESS CENTER
- ÜCRETSİZ FITNESS CENTER
- TAM DONANIMLI RESTAURANT & BAR
- İSTEĞİNİZE GÖRE KAHVALTI

OTELLERİMİZ:

Kütahya • Konya • Şanlıurfa • Mardin • İstanbul Golden Horn • Devamı yakında

\*Sadece sabit hatlardan

Hilton Garden Inn Şanlıurfa

11 Nisan Fuar Cad. No: 54 63500 Şanlıurfa | T: 0414 318 50 00

**[hilton.com.tr](http://hilton.com.tr)**

ŞARTLAR VE KOŞULLAR: 23 Mayıs-30 Ağustos 2012 tarihleri arasında Avrupa'da Hilton Worldwide portföyündeki kampanyaya katılan otellerde rezervasyonunuzu yapın ve 17 Mayıs - 30 Aralık 2012 tarihleri arasında konaklayın. Şartlar ve Koşullar'ın tam metninde belirtildiği üzere Temmuz & Ağustos aylarında İngiltere'deki bazı otellerde geçerli olmayabilir. Katılım otellerin müsaitlik durumuna bağlıdır. Aksi belirtilmediği takdirde, fiyatlar çift kişilik konaklamalarda gecelik oda fiyatlarıdır ve vergi, bahşiş, yerel vergiler ve isteğe bağlı harcamaları kapsamamaktadır. Rezerve edilen süreyi içeren tüm miktar kredi kartınızdan çekilecek ve aksi yerel kanun tarafından belirtilmediği sürece geri ödeme yapılmayacaktır. En az üç (3) gün öncesinden rezervasyon gerekli olan 27 Temmuz - 30 Ağustos tarihleri hariç, varıştan en az yedi (7) gün önce rezervasyon yapılmalıdır. İndirimler oranları seçilen fiyatlar üzerinden %15-%40 oranında değişebilir. Ek kısıtlamalar uygulanabilir.



**Hilton  
Garden Inn™**

BİZİMLE BAŞARIRSINIZ.™

# RÜZGARIN EVİ ALAÇATI

Mis kokulu sakız ağaçları, her daim esen ılık  
rüzgarı ve lacivert bir çarşaf gibi uzanan deniziyle,  
Alaçatı ömür uzatır

Elif Türkölmez • Rasim Konyar

## THE HOME OF THE WIND ALAÇATI

With sweet smell of gum trees, a permanently warm  
breeze and a sea that stretches out like a deep blue  
bed linen, Alaçatı is help for a long life





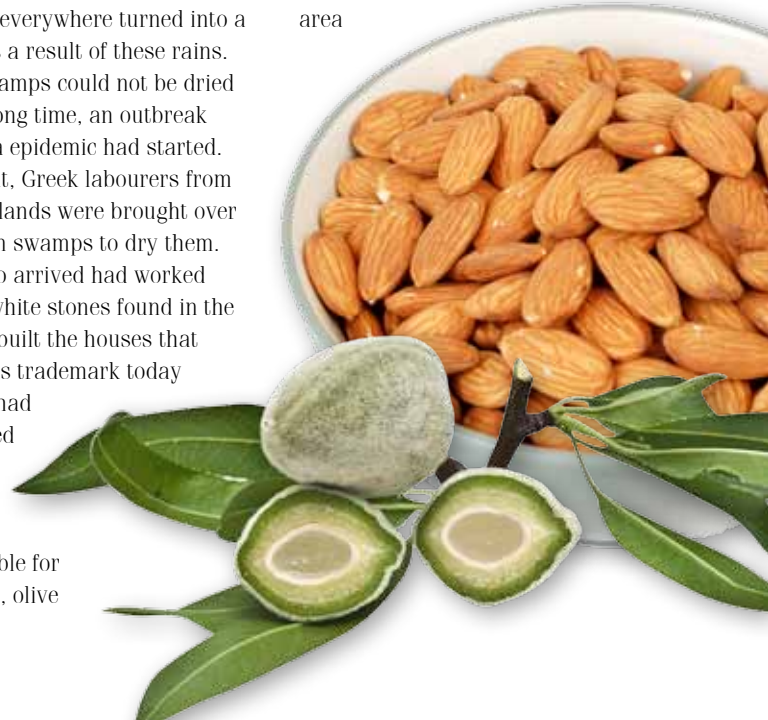
A laçatı'nın bugünkü haline; lavanta ve sakız kokan sokaklarının kalabalığına, her geçen gün yenisi açılan balık lokantalarına, dolup taşan rüzgar sörfü kulüplerine, bakınca, buranın eskiden bir 'bataklık' olduğuna inanası gelmiyor insanın. Alaçatı, 1850'lerde تنها bir kasabaymış. İzmir'in Çeşme ilçesinin kuytularında, rüzgarlı, sakin bir yer... O dönem çok şiddetli yağışlar olmuş ve etraf bu yağışlarla bataklık haline gelmiş. Bataklık uzun süre kurutulamayınca sıtma salgını başlamış. Bunun üzerine bataklığı kurutmak için Ege adalarından Rum işçiler getirilmiş. Gelenler, civardaki yumuşak beyaz taşı işleyerek bugün Alaçatı'nın alameti farikası olan evleri inşa ederek yeni Alaçatı'yı kurmuş. Toprak; bağcılık, zeytincilik, badem, dut ve sakız tarımı için çok elverişli olunca işçiler burada yaşamaya başlamış. 1914'teki Balkan Savaşı'ndan sonra bölgeye göç başlamış. 1924'te gerçekleşen mübadeleyle Kosova, Bosna ve Selanik'ten

gelen göçmenler buraya yerleşmiş. Alaçatı'da mübadeleden 1980'lere kadar tütüncülüğe dayalı, çok da parlak olmayan bir ekonomi gelişmiş. Kasabanın kaderini değiştirense o ılık ama güçlü esen rüzgarı olmuş. 1990'larda rüzgar sörfü meraklılarının burayı keşfetmesiyle bölge canlanmış. Bugün Alaçatı dünyadaki en popüler rüzgar sörfü merkezlerinden biri. Bembeyaz kumsalları, özenle korunmuş mimari dokusu, pek çoğunu kadınların işlettiği otel, restoran, kafe ve butikleriyle özellikle yaz aylarında kıpır kıpır. Alaçatı koyu, Ege kıyılarında yer alan pek çok koydan biri ama iki önemli özelliği onu rüzgar sörfü yapanların cenneti haline getirmiş. Biri, hiç dinmeyen rüzgârı. Diğeri, denizin kıyıda altmış-seksen metreye kadar bir buçuk metreyi geçmeyen derinliği. Yerli yabancı sporcuların kış aylarında bile sörf yaptığı Alaçatı'da Temmuz ayında bir de festival düzenleniyor. Sörf merkezlerinin kapıları her yaştan meraklıya açık. Dileyen herkes, Yumru Koy'daki merkezlerde sörf eğitimi alabiliyor.



When you look at Alaçatı as it is today, crowds streets of lavender and gum scents, fish restaurants that open up everyday, busy surfing clubs, it is hard to believe that this place was once a 'swamp'. Alaçatı was a quiet town in 1850s. Hidden round the corner from Çeşme town of İzmir, a breezy yet a quiet place... There were heavy downpours in those days and everywhere turned into a swamp as a result of these rains. As the swamps could not be dried up for a long time, an outbreak of malaria epidemic had started. As a result, Greek labourers from Aegean islands were brought over to work on swamps to dry them. Those who arrived had worked with the white stones found in the area and built the houses that is Alaçatı's trademark today and they had established Alaçatı. As the land was suitable for vineyards, olive

trees, almond, mulberry and gum trees, the labourers continued to live here. Migration to the area had started after the Balkan War in 1914. Following the population exchange in 1924, migrants from Kosovo, Bosnia and Thessalonica settled here. A not very boisterous economy, based on tobacco, had developed in the area





### En genci 100 yaşında

Alaçatı evlerinin yapımında kullanılan taş, aynı zamanda binaların yaşını fısıldar. En genci 100 yaşında olan bu evler, doğal yapısına zarar verilmeden özenle restore edilmiş. Evlerde alt kat duvarları, birinci kat duvarlarına göre daha kalın işlenmiş. Duvar yapımında çimento yerine kullanılan harcın içinde toprak, kireç, saman, yumurta akı vs. var ve bu harç evlerin kışın sıcak, yazın soğuk kalmasını sağlıyor. Bazı evlerin tamamında taş, bazılarının ise alt katında taş, üst katında tuğla ya da ahşap kullanılmış. Evlerin pencereleri ayrı güzel. Genellikle açık maviye boyanmış olan ahşap çerçeveler düz veya kemerli olarak yapılmış, dik ve uzun olarak yerleştirilmiş. Yatay ve geniş pencere yok burada. Kalın duvarlar güneş ışığının pencere boşluğundan odaya yayılmasını engellediği için pencerelerin bina içine bakan boşlukları genişletilerek ışığın içeri daha fazla girmesi sağlanmış.



which continued until 1980s. What changed the fate of the town has been that warm yet strong breeze. With the discovery of the area by surfers in 1990s, the area became lively. Today, Alaçatı is one of the most popular windsurfing resorts of the world. Crystal white beaches, meticulously protected architecture, hotels, restaurants and boutiques, many of which are managed by women, it is lively especially in summer months. Alaçatı bay is one of many bays situated on the shores of the Aegean but two factors had turned it into a windsurfing heaven. One of them is the never ceasing wind and the other one is the depth of the sea which is no more than one and a half meters deep for sixty to eighty meters from the shore.

There is also a festival in July in Alaçatı where local and overseas surfers race and they can even do windsurfing in winter months. The doors of the surf centres are open to enthusiast of all ages. Everybody can take lessons from centres dotted around in Yumru Bay.

### The youngest one is 100 years old

Stone that has been used in the construction of Alaçatı houses also whisper the age of buildings. These houses, the youngest of which is 100 years old, have been meticulously restored without causing damage to their original structure. Walls of the lower levels are thicker than the walls of the first level in these houses. Soil, lime, hay, egg yoke etc. which have

Alaçatı'nın evleri kesme taştan inşa edilmiş (sol alt), Alaçatı'nın rüzgarı ve sığ denizi rüzgar sörfü yapmak için ideal, Badem ve Sakız ağaçları da bölgeye özgü bitkilerden  
Alaçatı houses have been built with cut stone (below left), the wind and shallow waters of Alaçatı is ideal for windsurfing, Almond and Gum trees are indigenous plants of the region

been used in the mixture that has been used in place of cement keeps these houses warm during winter and cool during summer. Some houses are completely built with stone while on others stone has been used on ground floor, and brick or timber on upper floors. The windows of these houses are pretty on their own right. Timber frames, painted in light blue are straight or arched shaped and are built upright and tall. There are no horizontal and wide windows here. As thick walls prevent the spray of sunlight through openings on windows, spaces facing the inside of the building have been enlarged to allow for more light to enter inside.

No materials other than timber or iron are used on doors and windows. Roof corner decorations which are called "eagle wings" are made using two grooved roof tiles. Floors in Alaçatı houses are covered with timber, kayrak stone, natural coloured and classic design stone tiles. Ground floors of Alaçatı houses were used to store tobacco and keep animals in old times; upper floors were used as living areas. The town centre of Alaçatı has been declared a protected area

Alaçatı’da kapı ve pencerelerde ahşap veya demir dışında malzemeye rastlamak zor. Alaçatı evlerinde zemin döşemeleri de ahşap, kayrak taşı, doğal renkli ve klasik desenli karo plakalarla kaplanmış. Eski zamanlarda evlerin alt katları tütün depolamak veya hayvan barındırmak için; üst katları ise yaşam alanı olarak kullanılmış. Alaçatı’nın merkezi 2006 yılında kentsel sit alanı ilan edilmiş. Eski evleri aslına uygun olmaksızın onarmak veya geleneksel mimari dokuya aykırı unsurlar içeren yeni binalar yapmak yasak.

#### Sakız ağaçları koruma altında

Damla sakızı ağacı çok nadir bulunan bir ağaç türü ve Türkiye’de yalnızca Alaçatı’da yetişiyor. Beldede şu anda 300’ün üzerinde sakız ağacı bulunuyor. Tabii hepsi koruma altında. Damla sakızı ağaçlarından Alaçatı çok yönlü yararlanıyor. Dondurmadan kurabiyeye, kahveden reçele her şeyin ‘sakız aromalı’sını bulmak mümkün burada. Sakız sadece lezzetli değil, sağlığa da faydalı. Eski Yunan doktorları sakızdan; yılan



Antika pazarında kıymetli ve ilginç objeler bulabilirsiniz  
You can find valuable and interesting objects in its antique market

in 2006. It is forbidden to repair old houses without adhering to their original and to build new ones that include elements contravening the architectural texture.

#### Gum trees are under protection

Gum tree is a very rare type of tree and in Turkey, it only grows in Alaçatı. Currently, there are more than 300 gum trees in the region. Naturally, they are all under protection. Alaçatı makes use of gum trees in a multitude of ways. From ice-cream to cookies, from coffee to jam, it is possible to find many things with ‘gum flavour’. Gum is not only delicious but it is also healthy. Ancient Greek doctors produced medicine from gum for various ailments such as snake bites, stomach pains, bowel and lung ailments, healed many patients with the ‘miracle of gum’. You can visit gardens of gum tree in Alaçatı and find detailed information about this unique local taste. Of course, you shouldn’t come back without

## Alaçatı’ya gidince...

- Alaçatı gezisine muhakkak bir cumartesi günü ekleyin. Cumartesileri pazar kuruluyor burada. Her türlü yerel otu, taze yem bulmak mümkün.
- Orta Kahve Alaçatı’nın en meşhur kahvesi. İçinde dolmalık fıstıklar yüzen naneli limonatasını deneyin.
- İmren Fırını’nın lorlu sakızlı kurabiyesi çay saatinin olmazsa olmazı.
- Alaçatı’nın pek bilinmeyen bir özelliği de, zengin termal kaynaklara sahip olması. Karadağ civarında çıkan jeotermal kaynaklar, kemik ve eklemlere iyi geliyor.
- Alaçatı’dan ince bir zevkle üretilmiş takılardan ya da Urla keteninden üretilmiş gömleklerden almadan dönmeyin.
- 1874 yılında inşa edilmiş bir kiliseden dönüştürülmüş olan Pazaryeri Camii’ni, Antika Pazarı’nı, ara sokaklardaki sanat galerilerini ve butikleri görün.
- Alaçatı’yı evinize taşımak isterseniz, son yıllarda lavanta çiçeğinin merkezi haline gelen Alaçatı’dan mis kokulu lavantalar alın.

## When you go to Alaçatı...

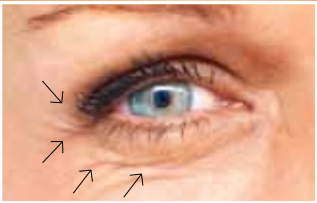
- You should definitely add a Saturday to your Alaçatı visit. There is a market here every Saturday. All kinds of local fresh herbs can be found here.
- Orta Kahve (Middle Cafe) is the most famous of cafes of Alaçatı. Try minty lemonade with pine kernels swimming in.
- Cheesy and gummy cookie of İmren Fırını (Bakery) is a must for the tea time.
- Another aspect of Alaçatı which is not well known is that it has rich thermal sources. Geothermal springs around Karadağ are good for bones and joints.
- Do not come back from Alaçatı without buying ornaments of fine taste or shirts made from Urla cloth.
- Visit Pazaryeri Mosque which has been converted from a church built in 1874, Antique market, art galleries and boutiques on side streets.
- If you wish to take Alaçatı home with you, buy fine smelling lavenders from Alaçatı which has become the centre of lavender flower.



70 bin kez gün ışığına çıktınız  
10 bin kez kollarınızı açtınız

30 bin kez üzüldünüz  
50 bin kez gülmüşsünüz  
20 bin kez gözlerinizi kıstınız

Önce



Sonra



## Yılların izlerini bir hareketle silin!

Genç bir görünüme kavuşmak isteyen herkesin büyük ilgi gösterdiği ve tüm dünyada konuşulan, radyofrekans ile göz çevresi sıkılaştırma teknolojisi şimdi Dünyagöz'de!

- ☒ Ağrı sızı yok
- ☒ Ameliyat yok
- ☒ Anestezi yok
- ☒ Beklemek yok

444 4 469

[www.dunyagoz.com](http://www.dunyagoz.com)

TÜRKİYE • İSTANBUL • ALTUNIZADE • ATAÖY • BEYÜRDÜZÜ • ETİLER • FENERYOLU • MALTEPE  
• ADANA • ANKARA • ANTALYA • GAZİANTEP • İZMİT • SAMSUN  
AVRUPA • FRANKFURT • KÖLN • AMSTERDAM • LONDRA

 **dünyagöz**

DÜNYA GÖRMeye DEĞER



Alaçatı rüzgar gülleri ile  
temiz enerji ürettiyor  
*Alaçatı produces clean  
energy with wind turbines*

sokmaları, mide rahatsızlıkları, bağırsak ve akciğer hastalıklarına karşı çeşitli ilaçlar yapmış, pek çok hastayı 'sakız mucizesiyle' iyileştirmiş. Alaçatı'da özel sakız yetiştirilen bahçeleri gezebilir ve bu özgün yöre lezzetini ayrıntılı olarak tanıyabilirsiniz. Tabii, Alaçatı'nın Arnavut kaldırımı taşı kaplı serin sokaklarına oturup bir fincan sakızlı Türk kahvesi içmeden ve sakızlı dondurma ya da muhallebinin tadına bakmadan da dönmeyin.

#### **'Rüzgar gülü' diyarı**

Beldenin simgelerinden biri de yel değirmenleri. Alaçatı'nın en yüksek noktasında yer alan ve tarihi 1850'li yıllara uzanan yel değirmenleri, aslında un öğütmek için yapılmış. Ancak günümüzde enerji amaçlı hizmet veriyor. Yani Alaçatı 'temiz enerji' meselesini çözmüş diyebiliriz. Ayrıca tepeye 12 adet rüzgar gülü ve 44 türbin inşa edilmiş. 7.2 megawatt gücünde üretim sağlıyor. Yüksekliği 40 metre, çapı 44 metre olan rüzgar gülü pervaneleri, güç üretebilmek için saniyede 25 metrelik

bir rüzgara ihtiyaç duyuyor, bu da Alaçatı'da mevcut. Yazın poyraz ile serinleyen, kışınsa lodosun ısıttığı belde, yılın 330 günü rüzgar alıyor.

having a cup of Turkish coffee with gum, sitting in cool, cobbled streets of Alaçatı and taste ice-cream with gum or pudding with gum.

#### **The land of "wind rose"**

One of the symbols of the resort is the windmills. Situated at the highest point of Alaçatı with their history stretching back to 1850s, windmills were built to produce flour. But they are used to create energy these days. We can say that Alaçatı has managed to resolve the 'clean energy' problem. In addition, 12 wind turbines and 44 turbines were built on the hilltop. They produce 7.2 megawatt of energy. 40 metres high wind turbines with 44 metre wide propellers need winds of 25 metres per second in order to produce power, which already exists in Alaçatı. The resort, cool in summer with northerly winds, warm in winter with southerly winds, is windy for 330 days a year.



# İyi hizmet, mutlu müşteri...



Bir kutlu davete icabetle yapılan umre ziyaretlerinde...  
Dünyanın her yerine hesaplı uçak bileti ihtiyaçlarında...  
Keşfetmenin heyecanıyla unutulmaz yolculuklara çıkaran yurt içi ve dışı kültür turlarında...  
Alternatif tatil ve kongre turizminde en iyisini sunan otel rezervasyonlarında...  
İş ve özel amaçlı seyahatler için her türlü vize işlemlerinde...  
Sorunsuz hizmet ve mutlu müşteri anlayışıyla 10 yıldır Nüanstur var.



BİLET



TURLAR



UMRE



OTEL



VİZE

444 26 61  
www.nuanstur.com.tr

**nüanstur**  
iyi hizmet, mutlu müşteri



Tuna Nehri üzerinde bulunan Zincirli Köprü  
Chain Bridge over River Danube

# ROMANTİZMİN BAŞKENTİ BUDAPEŞTE

Gölgeli sokakları, taş binaları, görkemli mimarisi, kaplıca ve hamamları, Barok ile başlayıp Çigan'a uzanan müziği ile Budapeşte, insanı ilk görüşte kendine aşık eden bir kent. Buda ve Peşte olmak üzere iki yakadan oluşsa da, onları ayıran Tuna Nehri'ne inat isimleri hep birlikte anılıyor

Elif Türkölmez

## THE CAPITAL OF ROMANCE BUDAPEST

Budapest, with its shaded streets, stone buildings, magnificent architecture, spas and hamams, the music that starts with Baroque and leads up to gypsy tunes, is a metropolis that makes you fall in love with it at first sight. Even if it is over two sides, Buda and Pest, their names are always mentioned together in defiance of the River Danube that splits them

**M**acaristan'ın başkenti Budapeşte, mimari yapısı, tarihi ve doğal güzellikleriyle Orta Avrupa'nın en cazip kentlerinden biri ama, buranın Türkler için bundan da öte, çok ayrı bir yeri var. Dildeki ortak sözcükler, nereye bakarsanız sizi selamlayan Osmanlı yapıları, birlikte yazılmış uzun bir tarih bizi birbirimize yaklaştırıyor. Macaristan ve Türkiye halklarını kaynaştırıyor. TÜRSAB'ın, 14-17 Mayıs tarihleri arasında düzenlediği Budapeşte gezisine katılan seyahat acenteleri temsilcileri de, işte bu üç günde, buralara aslında hiç de 'yabancı' olmadığımız duygusuyla gezdi Budapeşte'yi. 'Elma', 'çizme', 'poğaça' gibi ortak sözcükleri buldu; Macarca 'teşekkürler' demek olan 'köszönöm' kelimesini ezberledi, Osmanlı camileriyle Macar kiliselerini aynı hayranlıkla izledi.

#### **150 yıl süren Osmanlı hakimiyeti**

Burası; yüzlerce yıl boyunca krallık, imparatorluk, komünizm ve demokrasi gibi pek çok farklı yönetimle idare edilmiş. Bu durum kente mimari ve kültürel zenginlik olarak dönmüş. Sokaklarda her dönemin izlerini görmek mümkün. Budapeşte'de yerleşim, Yontmataş Çağı'na kadar uzanıyor. Tuna nehrinin batı kısmında ilk

defa Romalılar MS 100 yılında 'Aquincum' adında bir şehir kurmuş. 5.yüzyıldan sonra Gotlar, Lombardlar ve 13. yüzyıla kadar da Avarlar egemen olmuş. Şehir, Moğol istilası nedeniyle şimdiki Buda bölgesine taşınmış. Arpad'ları sırasıyla Angevinler, Jagiellolar izlemiş. Ve 1541 yılında Kanuni Sultan Süleyman ile 150 yıllık Osmanlı hükümraniği başlamış. 1686'da Habsburglar'a geçen hakimiyet 1867 yılında Avusturya-Macaristan İmparatorluğu'na dönüşmüş ve Buda ile Peşte birleşerek Budapeşte şehri oluşmuş. I. Dünya Savaşı monarşinin sonu olmuş. Topraklar paylaşılmış. Şehri, 1945'te Ruslar işgal etmiş. 1956 yılında büyük bir halk ayaklanması olmuş ve ayaklanma Sovyet tankları ile bastırılmış. Bir süre Komünist rejimle idare edilen ülke, 1990 yılında demokrasiye geçmiş.

#### **İlk hedef: Gellert Tepesi**

Budapeşte iki yakaya dağılmış ama gezmesi kolay bir kent. Görülecek yerler başlıca üç bölgede toplanmış. Kentin en yüksek yeri Gellert Tepesi, biraz daha geride Buda (Budin) Kalesi, karşıya geçmeden önce Gül Baba Türbesi ve köprü üzerinde Margeret Adası ilk etapta görülecek yerlerden. Kente hakim Gellert Tepesi, buraya gelenlerin ilk uğradığı yer. Tuna kenarında, üzerinde Özgürlük Anıtı'nın yer



While Budapest is one of the most appealing cities of Central Europe with its architectural features, natural and historical beauties, it has a very special place for Turks above all that. Common words in both languages, Ottoman buildings that greet you wherever you look, a long history created together brings us closer. It integrates Hungarian and Turkish people.



They discovered common words such as 'Elma' (apple), 'çizme' (boots), 'poğaça' (pasty), they learned the word

'köszönöm', which means 'thank you' in Hungarian, observed Ottoman mosques and Hungarian churches in admiration.

#### **150 years long Ottoman domination**

This country has been ruled by many different methods for hundreds of years such as; a kingdom, an empire, by communism and democracy. This situation has been reflected on the city through architectural and cultural wealth. It is possible to see traces of every period in the streets. Settlements in Budapest reach back to Stone ages. It was the Romans who first established a city by the name of 'Aquincum' on the west bank of river Danube in 1000 AD. Goths and Lombards ruled after 5<sup>th</sup> century and Avars until 13<sup>th</sup> century. The city was moved to Buda region as a result of Mongol invasion. Arpads were followed by Angevines, Jagiellos respectively. And in



**Gellert Tepesi'nde bulunan Özgürlük Anıtı**  
*Freedom Monument at Gellert Hill*

Parlamento binasi  
*The parliament building*





Matthias Kilisesi  
Matthias Church

Soviet tanks smothered the revolt. Ruled by the communism for a while, the country acceded to democracy in 1990.

### First target: Gellert Hill

Budapest is spread over two sides but it is easy to wander around. Places to see have been gathered mainly in three areas. The highest point of the city Gellert Hill, Budin Castle further back, the tomb of Gül Baba just before crossing to the other side and Margaret Island on the bridge is among the first places to see. Gellert Hill, which overlooks the city, is the first place of call for the visitors to the city. This is the green hill on the shores of the Danube where Freedom Monument is situated. Inside the castle are St Matthias Church from 13<sup>th</sup> century on Holy Trinity Square which is included in Unesco's list of World Culture Heritage, Fishermen's Fort that surrounds it and the Old Royal Palace that is within walking distance. Budin Castle, boat trip on River Danube, head spinning walks on side streets, hours spent in antique shops, tasting the local drink palinka are among things to do in Budapest. The Parliament Building is the most important stop on Pest side without a doubt. The 700-room magnificent building, which once had a red star

aldığı yeşil bir tepe burası. Kale'de ise Unesco'nun Dünya Kültür Mirası listesinde yer alan Kutsal Üçlü Meydanı'ndaki 13. yy eseri St. Matthias Kilisesi, onu çevreleyen Balıkçılar Hisarı ve buradan yürüyerek gidilen Eski Kraliyet Sarayı var. Tuna Nehri'nde tekneyle gezinti, ara sokaklarda yapılan baş döndürücü yürüyüşler, antikaçılarda geçirilecek saatler, yerel içki palinka tadımı ise Budapeşte gezisinin olmazsa olmazları. Peşte tarafının en önemli durağı kuşkusuz Parlamento Binası. 96 m yüksekliğindeki kubbesi üzerinde bir zamanlar kızıl yıldız bulunan, 700 odalı görkemli bina; Avrupa'nın Almanya ve İngiltere'den sonra üçüncü büyük Parlamentosu kabul ediliyor. Klasik müzik konserlerine olduğu kadar balolara da ev sahipliği yapan 130 yıllık opera binası (Operahaz), New York'un ünlü Brooklyn Köprüsü'nü andıran Zincirli Köprü'sü, 200 yıllık Ulusal Müze, tarihi hal binası, Kahramanlar Meydanı, Andrassy Bulvarı, Güzel Sanatlar Müzesi ve Sanat Galerisi ile Terör Müzesi de muhakkak görülmesi gereken yerlerden.

### Kentte Türk izleri...

150 yıl Osmanlı yönetiminde kalan

Budapeşte'de bugün de işletilmekte olan hamamlar başta olmak üzere çeşitli Türk eserlerine rastlıyoruz. Son Osmanlı valisi Arnavut Abdi Paşa'nın Buda Kalesi'ndeki Macarca ve Türkçe yazılı mezar taşı da bunlardan biri. Mezarın üzerinde yazan, "Türk egemenliğinin son Buda Valisi Abdurrahman Abdi Arnavut Paşa bu yerin yakınında 1686 Eylül ayının ikinci günü öğleden sonra yaşamının yetmişinci yılında maktul düştü. Kahraman düşmandı, rahat uysun" yazısı Türkler'in ilgisini çekiyor. Kale yolundaki caddenin ismi ise Atatürk Caddesi. Büyükçe bir parkı da içeren bölge Atatürk sokağı/caddesi diye anılıyor. Gül Baba Türbesi de, şehirdeki en ünlü Osmanlı yapılarından biri. Gül Baba, 1531 yılında bizzat Kanuni Sultan Süleyman tarafından Budin'e gönderilmiş, burada kendi adıyla anılan tekkeyi kurmuş. Burası Macarlar için de kutsal bir mekan. Mecset Utca (Mescit sokağı) ile Török Utca'nın (Türk Caddesi) kesiştiği yokuşun sonunda bulunan mekan, Orta Avrupa'da 'türbe' kimliğini koruyan en önemli yapı. Budapeşte, kaplıcalar-hamamlar şehri. Roma döneminden kalan hamamlar bulunsu da, Budapeşte'de gerçek hamam kültürü 16-17.

1541, with Sultan Süleyman the Magnificent, 150 years long Ottoman dominance had commenced. The control was passed to Habsburgs in 1686 which then became Austria-Hungarian Empire in 1867 and Buda and Pest joined together to become the city of Budapest. The First World War declared the end of monarchy. The land was shared. The city was invaded by Russians in 1945. There was a great uprising in 1956 and



Kahramanlar Meydanı  
Heroes Square

# Dünya turizmini İzmir'de keşfedin! Explore the world's tourism in İzmir!

06 - 09 Aralık / December 2012



## Turizm Fuar ve Konferansı Tourism Fair & Conference

İzmir Uluslararası Fuar Alanı, Kültürpark  
İzmir International Fair Center, Kültürpark

[www.travelturkey-expo.com](http://www.travelturkey-expo.com)

T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı himayesinde  
Under the patronage of Ministry of Culture & Tourism



Organizatörler  
Organizers



Tel / Phone: +90 212 259 84 04

Destegi ile  
Supported by



Deutsche Messe  
Worldwide

Hannover-Messe  
International Istanbul Ltd. Şti.

Tel / Phone: +90 212 334 69 00

Havayolu Sponsoru  
Airline Sponsor



Destegi ile  
Supported by



Tel / Phone: +90 232 497 10 00

Medya Sponsoru  
Media Sponsor



BU FUAR 5174 SAYILI KANUN GEREĞİNCE TOBB (TÜRKİYE ODALAR VE BORSALAR BİRLİĞİ) İZİNİ İLE DÜZENLENMEKTEDİR.  
THIS FAIR IS ORGANIZED WITH THE PERMISSION OF THE UNION OF CHAMBERS AND COMMODITY EXCHANGES OF TURKEY IN  
ACCORDANCE WITH THE LAW NUMBER 5174

yyüzyıllardaki Osmanlı hakimiyeti sırasında kurulmuş. Bugün şehirde 4 adet Türk hamamı bulunuyor. Rudas, Rac, Kiraly, Csaszar hamamlarının her birine Osmanlı mimarisinin sanat şaheserleri gözüyle bakılıyor. Gezide, Türkiye’den gelen seyahat acenteleri temsilcileri Macaristanlı acentelerle buluştu. Karşılıklı olarak ziyaretçi sayısını artırmanın yolları konuşuldu. Macaristan Ulusal Turizm Ofisi’nin ev sahipliğinde gerçekleşen

toplantıda, TÜRSAB adına bir konuşma yapan TÜRSAB Yönetim Kurulu Üyesi Nesrin Göçhan, bundan sonra Türk ziyaretçilerin Budapeşte’yi daha çok ziyaret edeceğine inandığını söyledi. Budapeşte, geleneklerine ve tarihine bağlı bir Avrupalı. Orta Avrupa gezilerinde mutlaka uğranması gereken bir güzergah. Üstelik THY’nin her gün gerçekleştirdiği seferlerle, İstanbul’dan sadece 1,5 saat uzaklıkta.



14-17 Mayıs tarihleri arasında TÜRSAB heyeti Budapeşte inceleme gezisinde  
TÜRSAB delegation is on an inspection trip to Budapest between 14-17 May

## Budapeşte deyince...

- Buda dağlık, Peşte düzlük. Buda yeşil, Peşte gri. Buda tepeler, yokuşlar kiliseler bölgesi, Peşte bisiklet yolları, sarı tramvayları ve alışveriş yapabileceğiniz bulvarlarıyla tam yürüyüş alanı.
- Tuna üzerinde yemyeşil bir ada olan ve her iki tarafa, üzerinden tramvay da geçen bir köprü ile bağlanan Margit Adası’ndaki asırlık çınarlar görülmeye değer.
- Yine Tuna üzerinde bulunan Obuda Adası’nda ise her yıl Ağustos ayında dünyaca ünlü bir müzik festivali düzenleniyor. Sziget Müzik Festivali dünyanın en önemli müzisyenlerini ağırlıyor.
- Avrupa Birliği üyesi olan ülke henüz Euro’ya geçmemiş. Forint kullanılıyor.
- Budapeşte’nin en ünlü restoranlarından biri, kentin ilk ‘ştrüdel’ restoranı olan Retezhaz. Burası 1812’de açılmış ve o günden bu yana her gün taze ve sıcak elmalı, erikli ‘ştrüdel’ler yapmaya devam ediyor.
- Tuna Nehri üzerinde dokuz köprü var. Gece ışıklıdırıldıklarında seyirlerine, gündüz ise üzerinde yapılacak yürüyüşlere doyum olmuyor.

## When Budapest is mentioned...

- Buda is hilly, Pest is flat. Buda is green, Pest is grey. Buda is a region of hills, slopes, churches. Pest has bicycle lanes, yellow trams and boulevards for shopping and is an area for walks.
- Centuries old sycamore trees on Margit Island, which is a green island in the middle of the Danube and linked to both sides with a bridge with tramlines over it, is worth seeing.
- A world famous music festival is held on Obuda Island over the Danube every August. Sziget Music Festival is host to the most important musicians of the world.
- Despite being a member of the European Unions, the country has not accepted Euro yet and the currency is Forint.
- One of the most famous restaurants of Budapest is Retezhaz, which was the first ‘strudel’ restaurant of the city. This venue was opened in 1812 and since that day it has been making fresh and warm apple, plum ‘strudels’ everyday.
- There are nine bridges over River Danube. They are great to watch at night with lights, while they are great to walk on during the day.

atop its 96m high dome, is accepted as the third largest parliament of Europe after Germany and England. 130 year old opera building which is host to balls as well as classical music concerts (Operahaz), Chained Bridge which looks similar to famous Brooklyn Bridge of New York, 200 years old National Museum, historical market building, Heros Square, Andrassy Boulevard, Fine Arts Museum and Art Gallery with Terror Museum are among the must-see places.

### Traces of Turks in the city...

We come across many Turkish monuments, lead by hamams which are still open, in Budapest which was under Ottoman rule for 150 years. The gravestone of the last Ottoman governor Arnavut Abdi Paşa in Buda Castle with Hungarian and Turkish inscriptions is one of them. The inscription in the stone attracts the interest of Turks and says: “The last governor of Budin of 145 year long Turkish rule Abdurrahman Abdi Arnavut Paşa was killed near this spot on the afternoon of the second day of September 1686 at the seventieth year of his life. He was a brave enemy, let him rest in peace”. The name of the street that leads to the castle is Atatürk Street. The area includes a large park and is called Atatürk Street. The tomb of Gül Baba is one of the most famous Ottoman buildings in

the city. Gül Baba was personally sent to Budin by Sultan Süleyman the Magnificent in 1531, established the dervish lodge under his own name. This is a holy place for Hungarians. The place which is situated at the corner of Mecset Utca (Street) and Török Utca (Street) is the most important structure in Central Europe that keeps its ‘tomb’ identity.

Budapest is a city of spas-hamams. While there are hamams that remain from the Roman period, the real hamam culture in Budapest was established during Ottoman rule in 16<sup>th</sup> - 17<sup>th</sup> centuries. Today, there are 4 Turkish hamams in the city. Each of Rudas, Rac, Kiraly, Csaszar hamams are seen as art masterpieces of Ottoman architecture.

Representatives of travel agents from Turkey met with Hungarian agents during the trip. The ways to mutually increase visitor numbers were discussed.

Making a speech on behalf of TÜRSAB at the meeting, hosted by Hungarian National Tourism Office, TÜRSAB Board Member Nesrin Göçhan stated her belief that Turkish visitors would visit Budapest more from now on. Budapest is European, devoted to its tradition and its history. It is a destination that is a must during Central European tours. It is only 1.5 hours away from Istanbul with daily flights by Turkish Airlines.

# Amadeus e-Power ile acenteniz 7 gün 24 saat açık!



Amadeus e-Power ile hizmetlerinize online satış kanalını da ekleyin.  
Müşterilerinize 7/24 uçak bileti alma, otel rezervasyonu yapma ve araç kiralama imkânı tanıyın. Kârlılığınızı artırın.  
Siz de gelişen teknolojiye ayak uydurup, acentenizin ve müşterilerinizin teknolojinin olanaklarından faydalanmasını istiyorsanız bizimle hemen iletişime geçin.

Detaylı bilgi için  
0212 310 07 00  
[www.amadeus.com.tr](http://www.amadeus.com.tr)

**amadeus**  
Your technology partner

# YAKIN CENNET: ŞİLE

İstanbul'a sadece 70 km. uzaklıkta. Haftasonu kaçamağı için ideal. 'Yakın yerler' deyince akla ilk gelen yerlerden biri olan Şile; plajları, feneri, şelalesi ve şirin köyleriyle sayfiyelerin en güzeli

Elif Türkölmez • Rasim Konyar

## A HEAVEN NEARBY: ŞİLE

Only 70km. away from İstanbul. It is ideal for a weekend away. One of the first places that springs to mind when 'nearby resorts' is mentioned, Şile is the prettiest of all summer places with its beaches, its lighthouse, its waterfalls and its pretty villages



**Y**eşillikse, her tonundan ve alabildiğine... Denize, hırçını durgunuyla her keyfe göre...

Balık lokantaları, Şile bezi dükkanları da cabası. Üstelik, İstanbul'un yanı başında. Kentin kalbine yaklaşık 70 kilometre uzaklıkta.

Teşbihte hata olmaz denir, Şile bir yeryüzü cenneti. Yeşilin her tonunu barındıran bir ormana sırtını, mavinin hem en berrak hem en karanlık halini yansıtabilen bir denize yüzünü dönmüş. İki yanına da iki nehir almış.

Şile, iki nehir arasında, Yeşilçay ve Göksu'nun denize döküldükleri yerde oluşan küçük bir delta üzerinde kurulmuş. İsmi de kuruluş biçiminden almış. Şile sözcüğü Latince'de 'iki dere arasındaki köy' ve 'su' anlamına geliyor. Fakat farklı kaynaklar bu ismin Yunanca bir kelime olup 'mercanköşk' anlamına geldiğini söylüyor. İlçe geçmişten bu yana, her biri Şile ismini hatırlatan/çağrıştıran Aschil, Philee, Artene ve Kilia diye anılmış.

İstanbul'un en eski buluntu yerleri arasında Şile'nin Ağva ve Sahilköy (Domalı) köyleri yer alıyor. Antik çağda iki defa istilaya uğramış. Birinci istila eski Yunanlılar'ın Pers seferinden geri dönüşlerinde komutanları Xenophon tarafından, ikincisi de kıyı şeridini takip ederek ilerleyen Roma komutanı Lucullus tarafından gerçekleştirilmiş. İlçede Roma döneminin izleri hala görülüyor. Türkler'in izi ise Anadolu'ya gelişlerinin hemen ertesine uzanıyor.

Selçuklu Türkleri, Kutalmışoğlu Süleyman Şah ile 1090 senesinde Şile'yi ele geçirmiş. 1097 senesinde ise 1. Haçlı orduları Şile'yi Selçuklular'dan geri almış. Yıldırım Bayezid döneminde tekrar geri alınmış. Şile, 1. Dünya Savaşı'na kadar 500 yıl boyunca Türkler'in yönetiminde kalmış. İstanbul'un işgaliyle birlikte bölgeye yerleşen Rumlar Dumlupınar Zaferi'ne kadar burada yaşamış.

If its greenery you want, there is every shade of it and as much as you want... And the sea is for every pleasure with its waves, sometimes the calmest and sometimes the most vicious. Fish restaurants, Şile fabric shops are also thrown in into the bargain. What's more, it is right next to İstanbul. It is 70 kilometres away from the heart of the city.

It is said that similarities are unmistakable; Şile is a paradise on earth. It backs on to a forest that is host to every shade of green, and it faces the sea that represents the clearest and the darkest state of blue.

It is flanked by a river on either side.

Şile is situated over a small delta, where Yeşilçay and Göksu rivers flow into the sea.

Its name hails from the way it was formed. The word Şile means 'a hamlet between two streams' and 'water'. But various sources say that this word has Greek origins and that it means 'pearl mansion'. Ever since past times, the town has been referred to with names such as Aschil, Philee, Artene and

Kilia, each of which resembles the name Şile.

Ağva and Sahilköy (Domalı) villages of Şile are among the places of oldest discoveries of İstanbul. It was invaded twice during antique ages.

The first invasion was by the old Grecian army commander Xenophon on his return from the Persian crusade while the second was carried out by the Roman commander Lucullus who was advancing along the coastline. Traces of Roman period are still visible in the town. Traces of Turks, on the other hand, stretches back to just after their arrival in Anatolia.

Seljuk Turks conquered Şile in 1090 with Kutalmışoğlu Süleyman Şah. The army of the First crusade regained Şile from Seljuk in 1097.

It changed hands once again during the reign of Yıldırım Beyazıt. Şile stayed under Turkish rule for 500 years until the First World War. Greeks who settled in the area after the invasion of İstanbul had lived there until the Dumlupınar Victory.

## **World's second biggest lighthouse**

Şile is considered to be the guardian of the waterway leading out onto the Black Sea. The symbol of the town is the lighthouse that is responsible for that task. Şile Lighthouse has the title of the world's second biggest lighthouse and is dated around 1859 - 1860. It was built by Sultan I. Abdülmecit to guide ships entering the Bosphorus from the Black Sea during the Crimean War. The stone section was built by Turkish architects while the metal assembly and lens-crystal system was built by French engineers working in Barbir factory in Paris. It is situated over rocks 60 metres above the sea level.

The lighthouse that continues to function as a lighthouse today is also a museum today. It used to function using a three wicked gas lamps during its early years and from 1968, it was electrically operated. If you had not visited before this is the perfect time to visit this keeper of time that has been enlightening the paths of the



## Dünyanın en büyük ikinci feneri

Şile, Karadeniz'e giden su yolunun bekçisi sayılır. Zaten ilçenin simgesi de o görevi üstlenen feneri. Dünyanın en büyük ikinci feneri unvanına sahip Şile Feneri, 1859-1860 tarihli. Kırım Harbi'nde Karadeniz'den İstanbul Boğazı'na girecek gemilerin yollarını bulabilmeleri için Sultan I. Abdülmecit tarafından yaptırılmış. Taş kısmını Türk mimarlar, metal aksamı ve mercek-kristal sistemini ise Paris'te bulunan Barbir fabrikasında çalışan Fransız mühendisler yapmış. Deniz seviyesinden 60 metre yükseklikte bulunan kayalıklar üzerine kurulmuş. Bugün hem müze olarak kullanılan hem de gemilerin yolunu aydınlatmaya devam eden fener, ilk dönemlerde üç fitilli gaz lambası ile çalışırken, 1968 yılında elektrikle çalıştırılmaya başlamış. Eğer daha önce ziyaret etmediyseniz, 20 millik görüş mesafesiyle denizcilerin yolunu aydınlatan bu zaman bekçisini görmenin ve yamacındaki çay bahçesine oturup bir bardak çayla hayallere dalmanın tam vaktidir. Tabii fenerden gözlerinizi alıp denize bakma fırsatını bulursanız. Gerçekten de fener o kadar güzel ve alımlı ki, insan gözlerini ayıramıyor. O alımlı haliyle de, son zamanlarda kliplerden eksik olmuyor... Film ya da dizi çekimlerine ev sahipliği yapıyor.

## Kaleler kenti

Ve Şile'nin sembollerinden bir başkası: Şile Kalesi. Şile sahilinde, Ocaklı Ada üzerinde bulunan kale Bizanslılar tarafından inşa edilmiş, Osmanlılar tarafından da faal olarak kullanılmış. Aslında Ada küçücük. Tepesi fazla yüksek değil. Kalenin yüksekliği de 12 metreden ibaret. Ama öylesine kritik bir noktada ki, tarih boyunca boyunu-posunu aşan bir önem taşımış. Bizans'tan Osmanlı'ya kadar denizden gelebilecek saldırılara karşı gözetleme amacıyla kullanılmış. İlçede, Şile Kalesi dışında ayrıca Yeşil Vadi yakınlarında bulunan Heciz Kalesi ve Hasanlı Köyü'nde bulunan Sarıkavak Kalesi de görülmeye

seamen with light that is visible for 20 miles and to sit down in the tea garden on the slope and dive into dreams with a glass of tea on hand.

In fact, the lighthouse is so pretty and charming that one cannot take their eyes off it. And with its charm, it is always appearing in most of the latest music video clips... It is host to films and tv series shoots.

## City of castles

And here is another of Şile's symbols: Şile Castle. The castle is situated in Ocaklı Island near Şile coastline and was built by Byzantines. It was actively used by the Ottoman. Actually, the island is tiny. Its hill is not very high. The height of the castle is 12 metres.

But it is at such a critical point that it has carried an importance way above its height throughout history.

It has been used by the Ottomans and the Byzantine in order to be vigilant against possible attacks from the sea. As well as Şile Castle in the town, Heciz Castle near Yeşil Vadi and Sarıkavak Castle near Hasanlı Village are among architectural remains worth visiting.

If you are interested in history, we would recommend you to visit nearby Şile villages too. Because 'real Şile' is further down. Do not come back without seeing timber village houses hidden in cool hazelnut gardens with all their modesty.

For example, you can find the best examples of these houses in Akçakese village. You can be sure of a smiling welcome and being offered a glass of tea and Şile style courgette pie.

But don't get lethargic by eating too much. Because, the market is next.

The whole of Şile centre is in fact made up of this small market.

The shopkeepers are friendly, the streets are pleasant, tea gardens are inviting.

Şile lighthouse nick-nack,

Şile Feneri son zamanlarda klip çekimlerine de sahne oluyor  
Şile Lighthouse has recently become a set for video clips





değer mimari eserlerden. Tarihe meraklıysanız, gitmişken Şile'nin köylerine uğramanızı da tavsiye ederiz. Çünkü 'esas Şile' biraz derinlerde. Tüm mütevazılığıyla, serin fındık bahçelerinin içine saklanmış ahşap köy evlerini görmeden dönmeyin. Mesela Akçakese köyünde bu evlerin en güzel örneklerini bulabilirsiniz. Güler yüzle karşılanacağınızdan ve bir çayla Şile usulü kabaklı börek ikram edileceğinden emin olabilirsiniz. Ama fazla yemeye dalıp rehavete kapılmayın. Çünkü sırada çarşı var. Aslında Şile'nin merkezi o küçük çarşıdan ibaret. Esnaf sıcakkanlı, sokaklar şirin, çay bahçeleri davetkar. Şile feneri bibloları, hafta sonlarında kurulan standlardaki rengarenk takılar ve elbette Şile bezi ürünleri gönlünüzü çecek.

### El emeği, göz nuru Şile bezi

Şile'ye gidip de, insanı yaz sıcaklığında bile serin tutan, Şile bezinden yapılmış tiril tiril bir gömlek almadan dönmek mümkün mü? Şöhreti yurtdışına ulaşan bölgeye özgü Şile bezi tamamen pamuk ipliğinden, el tezgahında dokunuyor. Vücut terini emme özelliğinden dolayı sağlıklı bir ürün. Ayrıca rahat, hafif, ucuz ve doğal. Şile bezinin krem ya da beyaz olanı makbul. Özellikle yazın Şile sokaklarında yürürken hemen herkesin üzerinde bu bezden dikilmiş elbiseler görmek mümkün. Bölgede yaşayanların pek çoğu da,

ya mağazalarda ya da tezgahlarda Şile bezi ürünler satıyor. Elbiseler, gecelikler, gömlekler, sabahlıklar, masa örtüleri ya da yatak örtüleri... Burada her şey Şile bezinden. Şileli kadınlar geleneksel 'siyah şalvar'larını giyip bir gölgede Şile bezi işlemekle meşgul. Bezin kendisi kadar üzerindeki baskı ve el işlemleri de emek ürünü. Motif deyip geçmeyin, hepsinin bir de adı var: Samatya, kartopu, gazi sofrası, yasemin, hanım yanağı bunlardan bazıları. Şile'ye uğrarsanız Şile bezi bir ürün almadan dönmeyin. Mağaza sahipleri belki ihmal edip söylemez. Biz söyleyelim: Bu bez dokunduktan sonra deniz suyuna batırılıyor ve yıkanmadan kurutuluyor. Yani Şile bezi, Şile'nin denizi gibi, sizi püfür püfür sarıyor!

### Hüzünlü bir efsane

Ana caddenin; kapıları pencereleri sardunyalara şenlenmiş o rengarenk dükkanlarından kendinizi ayırabildiğinizde uğrayacağınız bir durak daha var: Ağlayan Kaya... Ağlayan Kaya, Şile Feneri'nin biraz gerisinde, taşlar arasından çıkan bir su kaynağı. Akış biçimi ağlayan bir insanın gözyaşlarına benzetildiği için bu adı almış. Ama bu isimle anılmasıyla ilgili şöyle bir efsane de var: Yıllar önce bu yörede Dimitri adında varlıklı bir tüccar yaşamış. Tüccarın Eftelya adında bir kızı varmış. Tüccarın yanında çobanlık yapan Mehmet isimli genç

colourful ornaments in the stands of the weekend market and of course, Şile cloth will steal your heart.

### Handcrafted Şile cloth

Is it possible to go to Şile and come back without buying a crispy clean shirt made from Şile cloth that keeps you cool in even the heat of the summer? The fame of Şile cloth whose fame has reached abroad is completely made from cotton yarn and weaved in handlooms. It is a healthy product as it can absorb the sweat. It is also comfortable, light, cheap and natural. Only the white or cream coloured of Şile cloth is desirable. It is possible to see dresses made from this fabric on almost everyone wandering around in the streets of Şile, especially in summer. Many people who live in the area sell Şile cloth, either in their shops or on their stands. Dresses, night gowns, shirts, morning gowns, table cloths or bed covers... here, everything is made from Şile cloth. The women of Şile are busy engraving Şile cloth while wearing traditional 'black shalwar'. The prints and hand crafted designs, as much as the cloth itself is products of labour. Don't just say motives and move on, they all have different names: Samatya, kartopu (snowball), gazi

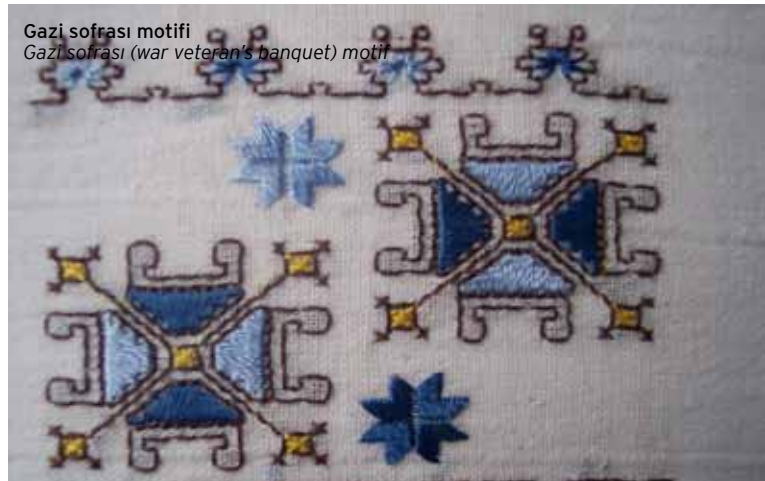
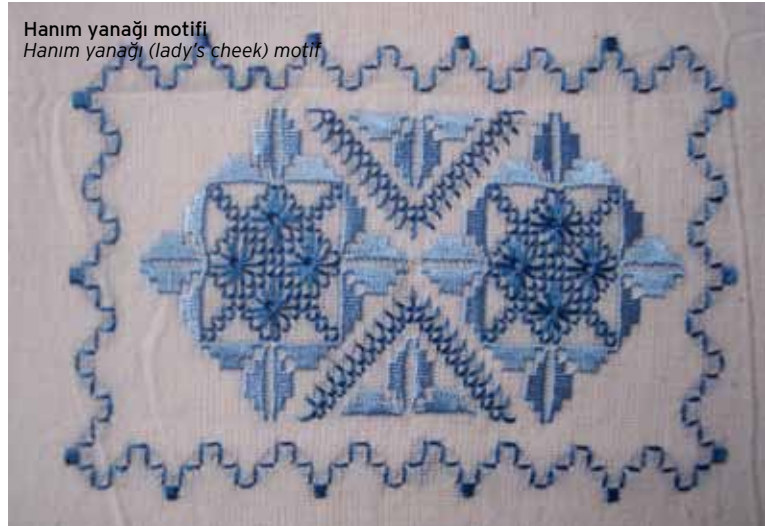
sofrası (war veteran banquet), yasemin, hanım yanağı (lady's cheek) are some of those. If you go to Şile, don't come back without buying a Şile cloth product. Maybe shop keepers would not mention it. But let us mention: After weaving, this cloth is dipped in sea water and dried without being washed. Which means that Şile cloth wraps you like a breeze, just as the sea of Şile does!

### A sad legend

There is another stop on the main street when you can move yourself away from those colourful shops with windows and doors where cheerful sardines hang over: Ağlayan Kaya... Ağlayan Kaya is a water source that springs through rocks a little further beyond Şile Lighthouse. It has been named as such because the shape it flows is a reminder of tears of a human. But there is also a legend that relates to the reason for it being referred to with that name: There once lived a wealthy merchant by the name of Dimitri in this region. The merchant had a daughter named Eftelya. A young shepherd called Mehmet who worked for the merchant and Eftelya had fallen in love with each other. Upon hearing that Mehmet was in love with his daughter, the Merchant fired the young

ve Eftelya birbirine aşık olmuş. Mehmet'in, kızını sevdiğini duyan tüccar çok öfkelenmiş ve genç adamı çiftlikten kovmuş. Eftelya ve Mehmet gizlice buluşup bu kayanın üzerinde uzun uzun konuşmuş. Bu dünyada kavuşmalarının imkansız olduğunu anlayan gençler gözyaşları içinde kendilerini denize bırakmış. Bu olaya tanıklık eden kaya da, denize atlayıp kaybolan bu iki aşık genç için yıllardır ağlar dururmuş. Ağlayan Kaya, bugün de aşıkların buluşma yeri olma özelliğini koruyor. Şile belgesellerinde de vazgeçilmez öykünün sahnesi oluyor. "Tüm bunları tek bir güne sığdıramayız" mı diyorsunuz? 4-5 yıldızlı oteller, butik otel/moteller, ya da denizi kucaklayan pansiyonlar konuklarını ağırlamaya hazır. Üstelik bir gece konaklamak; güneşin sularda kıpkırmızı batışını görme fırsatını da verecek, hafif rüzgarıyla serin bir uyku vaadini de!

man from his farm. Eftelya and Mehmet began secretly to meet up and had long chats on this rock. Realising that being together in this world had become impossible, the young lovers jumped to the sea in tears. The rock that had witnessed this event had been crying for these two lovers who jumped into the sea and were lost. Ağlayan kaya is still a place where young lovers meet today. It is an indispensable stage in documentaries about Şile. Are you thinking that you may not be able to fit it all in a single day? 4 - 5 star hotels, boutique hotels/ motels or pensions embracing the sea are ready to welcome the guests. A night's accommodation is also going to give you the opportunity to witness the red sun setting over the water as well as the promise of a cool sleep with a light breeze!



## Görmeden dönmeyin

- Şile 10 km. uzunlukta bir kumsala sahip. Kumsallarında güneşlenmeden dönmeyin. Ama denizine dikkat! İyi yüzme biliyor olsanız bile çok açılmayın. Kumu yer yer epey derin.

- Şile'de çok sayıda mağara ve in var. Büyük bölümü Roma İmparatorluğu'ndan kalma. Sofular, Meşrutiyet, Ekşioğlu, Karabeyli, Sığır Çopulu, Gölcük, Eski Köy Yeri, Yukarı Kışla, Soğuksu, Gürlek ve Gökmaslı bunlardan bazıları. Şile, sadece mağara turizmi için bile inanılmaz potansiyel taşıyor. Mağaraların çoğu yatay ve kuru.

- Değirmençayırı Şelalesi'ni ziyaret edin. İlçeye 33 km. uzaklıktaki Değirmençayırı köyünde. Köyün merkezinden yürüyerek ulaşabilirsiniz. 8 m. yüksekliği ve 30 m. genişliğiyle özellikle yaz aylarında çok rağbette.

- İlçenin görülmeye değer önemli doğal güzelliklerinin yer aldığı alanlardan birisi de Onbir Göller Vadisi. Hacılı Köyü yakınlarında yer alan bu vadiye büyüklü küçüklü 11 göl yer alıyor. Pek çoğunun kıyısında da lokantalar, çay bahçeleri...

- İlçenin en önemli turistik alanı Kumbaba Tepesi. Turuncu renkli, demir/bakır alaşımlı kum romatizmal hastalıklara iyi geliyor.

## Don't return without seeing

- Şile has a 10km long beach. Don't come back without lying on the beach. But be careful about its sea! Do not swim out too far even if you are a good swimmer. The sand is very deep at places.

- There are several inns and caves in Şile. Most of those remain from Roman Empire. Sofular, Meşrutiyet, Ekşioğlu, Karabeyli, Sığır Çopulu, Gölcük, Eski Köy Yeri, Yukarı Kışla, Soğuksu, Gürlek and Gökmaslı are some of them. Şile has a great potential with just cave tourism alone. Most caves are horizontal and dry.

- Visit Değirmençayırı Waterfalls. It is in the village of Değirmençayırı 33km away from the town. You can reach it by walking from the centre of the village. It is 8m high and 30m wide and is a popular sight especially in the summer.

- Onbir Göller Vadisi (Eleven Lakes Valley) is another one of the town's natural beauty worth visiting. There are eleven lakes of different sizes in this valley which is near Hacılı Village. Many of them have restaurants, tea gardens along their shores..

- The most important touristic area of the town is Kumbaba Mound. The orange coloured, iron/copper blend of sand is good for rheumatic ailments.

# DÜĞMENİN TARİHİ

Düğme deyip geçmemek lazım. Tarihi son derece renkli, ilginç notlarla dolu. Kahramanları da ya büyük filozoflar ya da krallar, imparatorlar

📖 Aylin Şen

## HISTORY OF THE BUTTON

You shouldn't just say button and move on. Its history is full with colourful, interesting notes. The hero is either great philosophers or kings, emperors



**B**ir çift inci küpe... Ya da gümüş bir yüzük... İstanbul'un çeşitli semtlerindeki antikacı dükkanlarında sık sık karşımıza çıkarlar. Kimi zaman şöyle bir bakıp geçeriz... Kimi zaman dayanamaz alırız. Ama genellikle öykülerini bilmeyiz. Oysa her biri hem kişisel hem de dünya ölçeğindeki dramların tanığıdır. Sovyet Devrimi sonrası İstanbul'a kaçan Beyaz Ruslar'ın öykülerini anlatırlar. Örneğin biri, yüksek rütbeli bir subayın üniformasındaki düğmedir. Yanında getirdiği para bitince değerli ne varsa satmaya başlamış, sonunda sıra üniformanın gümüş düğmelerine kadar gelmiştir. Ya da inci küpeler, bir Rus asilzadenin ipek elbisesinden sökülmiş düğmelerdir. İkişer üçer getirilip antika dükkanının loş bir köşesinde satılmıştır. İstanbul'da açılan mütevazı ama etkileyici bir sergi, günümüzde asla dikkatimizi çekmeyecek böyle bir nesneye ışık tutuyor. Bir düğmenin aslında neler neler anlatabileceğini gösteriyor! Saint-Michel Fransız Lisesi'ndeki serginin adı "Düğmeler/ Boutons"... Koleksiyoner Özdemir Kurtuoğlu, 20 yıl boyunca topladığı sedef, ahşap, gümüş, mercan, plastik düğmeleri sergiliyor. Aralarında 18.-19. yüzyıldan Osmanlı kolluk kuvvetleri üniformalarının düğmeleri de var... Bir harem kadınına ait elbiseden günümüze yadigar inci kakmalı bir düğme de...

**Binlerce yıllık geçmiş**  
Nesnelerin, "şeyler"in tarihi, hep olduğu gibi arkeolojik kazılar, bilimsel araştırmalar ve bir parça da hayal gücüyle aydınlanıyor. Ve -neredeyse- hep olduğu gibi o tarih de ya eski Mısır'a ya da Çin'e veya Hindistan'a dayanıyor. Ne de olsa, ilk

uygarlıkların anavatanlarından söz ediyoruz. Yani ilk buluşların, icatların anavatanlarından! İlk düğme için de kaynaklar aynı şeyi söylüyor. Mısır kazılarında bulunan düğmeler MÖ 4000 yıllarına işaretleniyor. O ilk düğmeler daha çok hayvan kemiklerinden yapılmış. Belki önce "tılsım" niyetine takılmış. Ancak Mısır kazılarında anlaşıldığı kadarıyla kısa sürede bugünküne benzer bir işlev kazanmış. Giysinin bir parçası, diğer tarafta açılan delikten/ilikten geçirilmiş ve yerinden çıkmasını diye de ucuna kemik ya da tahta parçası takılmış. Hindistan'da, İndus Vadisi'nde bulunan yaklaşık 5 bin yıllık düğmeler ise deniz kabuklarından yapılmış. O çağlarda uygarlıklar birbirinden ne ölçüde etkilendi, söylemek zor. Ancak etkiyle veya her uygarlığın kendi



A pair of pearl earrings... Or a silver ring... We often come across these in antique shops of İstanbul in various districts. Sometimes we just glance and move on... sometimes we can't resist and buy. But we don't usually know their story. Yet, each one is a witness to personal dramas or dramas in worldwide scale. They tell the story of Belarusians who escaped to İstanbul after Soviet Revolution.

One of them, for example, is a button on the uniform of a high ranking officer. After the money he had brought with him had run out, he started to sell everything valuable he had, until it was the turn of silver buttons of his uniform. Or a pair of pearl earrings form



**Sergide birbirinden ilginç düğmeler görmek mümkün**  
*It is possible to see interesting buttons at the exhibition*

the buttons of a silk dress belonging to a Russian aristocrat. They were brought in twos and threes and sold in a gloomy corner of the antique shop. A modest yet fascinating exhibition opened in İstanbul sheds light to an object that would never attract our attention today. It shows what a button can really tell you! The name of the exhibition at Saint Michel French High School is "Boutons"... Collector Özdemir Kurtuoğlu is exhibiting pearl, wooden, silver, coral, plastic buttons he has collected over 20 years. Also among the buttons are buttons of the uniforms of Ottoman armed forces from 18<sup>th</sup> - 19<sup>th</sup> Century. As well as a pearl inlaid button of a dress that belonged to a woman of the harem...

### Thousands of years of history

History of objects, "things", are always brought to light through archaeological excavations, scientific research and a little bit of imagination. And -almost- always, that history goes back to ancient Egypt or China or India. After all, we are talking about the homeland of first civilizations. This means the birthplace of discoveries, inventions!

Sources say something similar about the first button. Buttons discovered in Egyptian excavations are dated to 4000 BC. Those first buttons are mostly made of animal bones. Perhaps they were first worn as an item of "magic". But as far as it is understood in the Egyptian excavations, it gained a function similar to today over a short span of time. A part of the clothing was passed through the hole opened on the other side and a piece of bone or wood was attached to the end so that it would not come out. 5 thousand year old buttons discovered in Indus Valley in India were made from sea shells. It is difficult to say how much civilizations were effected by each other during those ages. But it is known that button travelled from continent to continent with the effect of impressions and own discoveries by each civilization. Buttons were discovered in the lands of ancient Greece and Rome belonging to periods 2000-1500 BC.

buluşuyla düğmenin kıta kıta dolaştığı biliniyor. MÖ 2000-1500 yıllarına işaretlenen dönemlerde antik Yunan ve Roma topraklarında da düğme bulunmuş. Başka nesnelerin tarihçesinde de gördük: Her buluş zaman içinde farklı anlamlar yüklenabiliyor. İnsanoğlunun yerleşik düzene geçmesi, krallarla kölelerin ayrışması, çiftçiyle soylunun apayrı hayatlar yaşaması nesneleri de etkiliyor. Düğmede olduğu gibi! Yüzyıllar geçtikçe düğme sayısı ve çeşidi zenginliğin ölçüsünü verir olmuş. Hatta sayılar masallara konu olacak kadar aşırıya kaçmış, çeşitler de kralın veya soylunun kasasına göre elmastan inciye değişmiş. Ancak Çin’de bambaşka bir anlam yüklenmiş. MÖ 500’lü yıllarda yaşamış olan ünlü filozof Konfüçyüs’ün takipçileri, giysilerine, onun “5 erdem” öğretisini simgeleyen 5 düğme dikmeye başlamış. Ne bir eksik ne bir fazla... Ve ta 1900’lere kadar.



Pekin’deki Konfüçyüs Tapınağı’nda bulunan heykeli ve geleneksel Çin gömleği  
A statue of Confucius in the Confucius Temple in Peking and a traditional Chinese shirt

We saw it in the history of other objects: Every discovery can gain a different meaning over time. Humans moving onto a settled lifestyle, separation of kings and slaves, the farmer and the nobility leading completely separate lifestyles has had an effect on objects. Just as it has on buttons! As centuries passed, number of buttons and their variety had become a status symbol of one’s wealth. In fact, the numbers have had such an excess that they were to be the subject of fairytales and the variety have changed from diamond to pearl, according to the wealth of the nobleman or the king. But in China it had a completely different meaning. Followers of the famous philosopher Confucius, who lived around 500 BC, started to attach 5 buttons on their clothing which was the symbol of his “5 wisdom”. This is a fact which went on until 1900s.

### King buttons!

Even if countries or habits were changed, it is understood that button has always been seen as a “personal” object in almost every culture. From the sort of material it is made... number of buttons there

## Tüğmek için!

Düğme sözcüğünün kökeni eski Türklere dayanıyor. “Bağlamak” karşılığında kullanılan “tüğmek” zaman içinde “düğme” sözcüğüne dönüşmüş. Bugün hala bazı dillerde benzer kelimeler kullanılıyor. Örneğin Tatarca’da düğme için “töyme” deniyor. Düğme, Türklerin masallarında, şiirlerinde, manilerinde de hep gözde bir metafor olmuş. En çok da sevgilileri ayıran bir zırh gibi görülmüş. Kerem ile Aslı söylencesi bu konuda en güzel örnek. Zira Kerem ile Aslı ailelerinden gizlice evlenirler ama bir türlü vuslata eremezler. Kerem, üstündeki mintanı çıkarmak için düğmelerini açtıkça onlar birer birer tekrar iliklenir. Kerem o kadar bunalır ki, derinden bir “ah” çeker. Ve o anda içinden/yüreğinden gelen ateşle yanmaya başlar. Kerem yanıp kül olurken Aslı’nın saçları da tutuşur ve o da küle döner. Kerem ile Aslı’nın öyküsü gibi, pek çok örnekte düğmeler kah ayrılığı simgeler kah kavuşmanın heyecanına eşlik eder. En ünlü Türk ozanı Karacaoğlan’ın dizelerindeki gibi:

“Karacaoğlan eğmelerin  
Gönül sevmez değmelerin  
İliklenmiş düğmelerin  
Çözer Elif Elif diye.”

## To tüğmek!

The roots of the Turkish word düğme (button) stretches back to old Turks. The word “tüğmek” which had the meaning of “tying up” turned to “düğme” over time. Today, similar words are still used in some languages. For instance, in Tatar language the word for button is “töyme”. Button has also been a favourite metaphor in Turkish fairytales, poems and lyrics. It was mostly seen as the armour that separated lovers. The story of Kerem and Aslı is the best example on this subject. As Kerem and Aslı married each other in secret from their families, but they never consummated the marriage. As Kerem starts to unbutton his shirt to take it off, the buttons button up once again one by one. Kerem gets so stressed that he takes a deep breath saying “ah”. And with that, he bursts into flames with the fire that comes from deep inside his heart. As Kerem burns to ashes, Aslı’s hair catches fire and she too turns to ashes. Just as the story of Kerem and Aslı, in many examples, buttons sometimes accompany separation and sometimes togetherness. As in the lines of the famous Turkish poet Karacaoğlan:

“Karacaoğlan bending  
The heart doesn’t love without touching  
Your buttons are done up  
Unbuttoning, saying Elif Elif.”

## Kral düğmeleri!

Ülkeler ya da öğretiler değişse bile, öyle anlaşılıyor ki, düğme hemen her kültürde "kişisel" bir nesne olarak algılanmış. Nasıl bir maddeden yapıldığı, giyside kaç düğme olduğu o kişinin hem toplumdaki yerini anlatmış, hem de ona dair ipuçları vermiş.

Fransa Kralı I. Francois bu konuda ilginç bir örnek. Kadife kıyafeti için kuyumcusu tam 13 bin 600 altın düğme yapmış. Bu kadar düğme kıyafetin nerelerine nasıl dikilmiş, kimbilir. Ama "müşteri" bir kral, üstelik süse düşkünlükleriyle bilinen Fransızların kralı olunca... Siparişin hikmetinden sual olunmuyor elbette! Ancak düğme merakı sadece Fransız sarayında değil, 16. yüzyıl sonrasında hemen her sarayda görülmüş. Örneğin kimi kaynaklara göre, Osmanlı'da padişahın ödüllendirmek istediği kişiye, elbisesindeki düğme kadar altın

verilmiş. Haremdeki kadınlar da elmas düğme yarışına girmiş. Dünyanın hemen her köşesinde saray sakinleri, soylular elmas, inci, sedef gibi değerli malzemelerle yapılmış düğme kullanmış. Sıradan vatandaşlar içinse düğmeler, bugün hala kullanılan tahta ya da kalaydan yapılmış.

## Kalay deyip geçmeyin!

Özellikle asker üniformalarındaki düğmeler için en çok, kalay kullanılıyormuş. Ama... Tarih sayfalarından iki ilginç örnek, "ama"dan sonrasını şöyle getiriyor: 1682 ile öldüğü 1725 yılına kadar Rusya'yı yöneten Çar -kimine göre Büyük kimine göre Deli- Petro bir ferman çıkartmış. Asker ceketlerinin kollarına kalay düğme takılmasını zorunlu kılmış. Neden mi? Askerler yemekten sonra ağızlarını üniformalarının kollarına siliyormuş. Çar I. Petro da, her türlü cezaya karşı bunu önleyemeyince kalay düğme formülünü bulmuş. İkinci örnek yine Rusya ile ilgili aslında. Ancak bambaşka bir nedenle! İmparator Napolyon, trajedi ile sonuçlanan Rusya seferinde bir darbe de kalay düğmeler yüzünden almış. Çünkü,



Fransa Kralı I. Francois  
King of France Francois I



Çar I. Petro  
Tsar Petro I



are on a dress... It told us about the ranking of that person in the society, as well as giving clues about him. The King of France Francois I is an interesting example on this subject. His jeweller produced exactly 13 thousand 600 gold

buttons for his velvet dress. Who knows how this many buttons were sawn onto a dress. But, if the "customer" is a king, and a king of France who is renown for his fancy for ornaments... the reasoning of the order is never questioned! But the curiosity for buttons has not been observed in the French palace alone, it was observed in almost every palace after 16<sup>th</sup> century. For instance, according to some sources, gold amounting to number of buttons on a person's dress would be awarded to those the Ottoman sultan would like to award. Women in the harem would also compete for diamond buttons. In almost every corner of the world, palace residents, nobility, used to have buttons made from materials such as diamond, pearl. For ordinary people on the other hand, buttons were made from wood or lead which is still being used today.

## Don't just say tin and move on!

Tin was used especially for buttons on military uniforms. But... Two interesting examples from

the pages of history complete what comes after that "but": Tsar Pedro -who ruled Russia from 1682 to 1725 until his death, who was the Great according to some and the Mad for the others- made a ruling. He made it compulsory for tin buttons to be used on the arms of military jackets. Why? Soldiers used to wipe their mouths on the sleeve of their uniforms after eating.

Failing to stop this habit despite all sorts of punishments, Tsar Pedro I discovered the tin button solution.

Second example is also related to Russia.

But for a completely different reason! Emperor Napoleon received another blow during the Russian crusade which resulted in a tragedy because of buttons. Because, buttons of soldier's uniform was made from tin. And in temperatures reaching minus 15C tin was crumbling and even turning to dust. It is possible to say that soldiers who couldn't

button up their coats were affected twice as much by the cold. Yet, it is clear that this was not the reason for the defeat. Just as the First World War would not have



askerlerin düğmeleri kalaydan yapılmış. Ve eksi 15 derecelere varan soğukta kalay kırılıyor, hatta unufak oluyormuş. Paltoların önlerini kapayamayan askerlerin soğuktan iki kat etkilendiğini söylemek mümkün. Yine de bunun yenilginin nedenlerinden olmadığı açık. Tıpkı I. Dünya Savaşı'nın düğmeler yüzünden çıkmış olamayacağı gibi! Oysa tarih magazininden hoşlanana göre, I. Dünya Savaşı tam da bu yüzden çıkmış. Kurşunla yaralanan Arşidük Franz Ferdinand'a çok geç müdahale edilebilmiş. Zira üniformasının üzerinde o kadar çok düğme varmış ki, tek tek çözülürken bir hayli zaman kaybedilmiş ve Arşidük kurtarılamamış. Onun ölümüyle de silahlar, toplar patlamış!

Tarih sayfalarındaki geziyi bir başka suikaste noktalayalım: İsveç Kralı XII. Karl 1718 yılında Norveç kalesini fethetmeye çalışırken başından vurulup ölmüş. Bu, ilk anda Norveçlilerin saldırısı sanılmış. Ancak daha sonra yakın çevresindekiler tarafından düzenlenen suikaste kurban gittiği düşünülmüş. Çünkü kurşun, onun kıyafetinden kopartılmış tombak düğmenin içine dökülmüş. O düğmeyi de yakınlarından başka kimse elde edemezmiş. "Peki, suikaste neden düğme kullanıldı" diyeceksiniz! Düğmenin "çok kişisel bir nesne" olduğunu söylemiştik ya, işte bu yüzden! Düşmanları kralın ancak kendisine ait bir nesne ile öldürülebileceğine inanıyormuş. En yakın nesne olarak da düğme seçilmiş!

**Meraklısına:** Bu yazıya ilham kaynağı olan Saint-Michel Fransız Lisesi'ndeki sergi 17 Haziran'a kadar açık. Özellikle tarihçesini okuyunca muhtemelen sergiyi ve düğmeleri merak edeceksiniz. Kaçırmayın, tarihe bir de o "ilikten" bakın!

been started as a result of buttons! But, according to enthusiasts of history magazines, the First World War has been started exactly

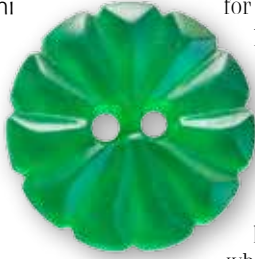
because of that. The treatment for Archduke Franz Ferdinand, who was injured by a bullet, was delayed. That was because he had so many buttons on his uniform that precious time was lost while unbuttoning the uniform he was wearing and the archduke could not be saved. With his death, guns were fired! Let's conclude the journey through the pages of history with another assassination: King of Sweden Karl XII was hit on the head and killed while he was trying to capture the

Norwegian Castle. This, at first, was thought to be a Norwegian attack. But later it was thought that he was the victim of a suicide attempt by those around him.

Because, the bullet was placed inside the button that was taken from his uniform. And that button could not have been accessed by anyone but those around him. You would ask "why a button was used during the assassination"! We have already mentioned that the button was a "very personal effect", that's why!

His enemies would believe that the king could only be murdered by an object belonging to him closely. The button was chosen as the closest object!

**For the enthusiast:** The exhibition which has been the inspiration for this article is open at Saint-Michel French High School until 17 June. You will wonder about the exhibition and buttons especially after you read the article. Don't miss it; look at the history through that "button hole"!



## İki cins: İki taraf!

Düğme söz konusu olunca akla gelen ilk şeylerden biridir. Neden kadınların giysileri ile erkeklerinki farklı taraftadır? İşte yanıtı: Orta Çağ'da erkekler kılıç, silah gibi savaş aletlerini hep sağ elleriyle kullanırlardı. Ceplerindeki silahları da yine sağ elleriyle çekerlerdi. Bu yüzden, daha hızlı olabilmek adına ceketlerini sol elleriyle açmaları gerekirdi. Kadınlarda ise yine zorunluluktan kaynaklanan bir durum vardı: Düğme kullanan, yani soylu ya da varlıklı kadınlar hizmetçileri tarafından giydirilip soyulurdu. Yani, düğmeleri "karşı taraftan" açmak gerekiyordu. Artık erkekler böyle savaşmıyor. Kadınları da hizmetçileri giydirmiyor. Ama yüzlerce yıllık bir alışkanlık sürüp gidiyor. Tabii söz fermuardan dışarı!

## Two genders: Two sides!

This is one of the things that come to mind when the subject is buttons. Why women's and men's are on different sides? Here is the answer: In middle ages, men used their right hand to draw war tools such as sword, guns. They also used their right hand to use their guns. As a result, they would have to use their left hand to be speedy. The women also had a situation which was borne as a result of a necessity: Women who used buttons, i.e. noble or wealthy women, would be dressed by their maids. That meant that their buttons needed to be undone "from the opposite side". Men no longer fight. Women are no longer dressed by their maids. But a habit of hundreds of years continues. Of course, with the exemption of zip!



**TürkNet  
Metro Ethernet Hizmeti ile,**

**kapasitenizi tam kullanın,**

**paranızın  
gerçek karşılığını alın!**

**Aşağıdaki sorulardan en az birine cevabınız “Evet” ise TürkNet Metro Ethernet hizmeti ile tanışmanızın tam zamanı!**

• **İnternetiniz yavaş mı?**

İndirme hızınız (download) yüksek gözükse bile gönderme hızınızın (upload) sadece bir kaç yüz Kbps ile sınırlı olduğunu biliyor musunuz?

• **Ofisinizde, evinizde kullandığınız internet teknolojisi ile yetinmeye mi çalışıyorsunuz?**

Aynı bant genişliğini tüm bireysel kullanıcılar ile paylaşmak yerine size özel tahsis edilmiş bir bant genişliğine mi ihtiyacınız var?

• **Mevcut internet bağlantınız upload (gönderim) ihtiyacınıza cevap vermiyor mu?**

Dosya yüklemeleriniz sırasında dakikalarca bekliyor musunuz?

• **Kurumsal müşteri olmanın ayrıcalıklarından faydalanamıyor musunuz?**

Bireysel çağrı merkezlerine ulaşmak için dakikalarca beklemekten ve sorununuza hızlı çözüm alamamaktan sıkıldınız mı?

**Cihaz temini, kurulumu ve hat yönetimini TürkNet'in üstlendiği Metro Ethernet kampanyasından yararlanmak için bize hemen ulaşın!**



<http://kurumsal.turk.net>



0212 355 17 17

# YAĞMUR ORMANLARI YANI BAŞIMIZDA

Florya'da açılan İstanbul Akvaryum, şehri dünya turizminde  
önemli yerlere taşıyor

THE RAINFOREST IS CLOSE BY  
İstanbul Aquarium which opened in Florya moves the city  
to important places in the world tourism

**D**ünya denizlerinde yaşayan balık türlerinin içinde bulunduğu, kendi türündeki akvaryumlarla kıyaslandığında; gezi güzergahı, temalandırma, interaktiflik, yağmur ormanı ve yeni nesil teknolojisiyle dünyanın en iyi akvaryumlarından biri olan İstanbul Akvaryum kentin yeni cazibe merkezi oldu. 25 Haziran'da birinci yılını dolduracak olan İstanbul Akvaryum'u, Genel Müdürü Sami Milli anlattı.

**TÜRSAB: İstanbul Akvaryum'u dünyadaki muadilleriyle kıyaslarsak canlı çeşitliliği, kapasite ve ziyaretçi sayısı hakkında neler söyleyebiliriz?**

**Sami Milli:** 22 bin metrekare büyüklüğe, 6 bin 800 metreküp su kapasitesine, 1.2 kilometrelik gezi parkuruna ve 1.000 metrekarelik büyüklüğüyle rakipleri içerisinde en büyük Yağmur Ormanı alanına sahip İstanbul Akvaryum, konsepti ve birbirinden farklı 16 tematik alanı ile dünyanın en büyük tematik akvaryumu olma özelliğine sahip. İstanbul Akvaryum, dünya çapında temalandırma anlamında rakiplerinden farklılaşıyor. İstanbul Akvaryum, birçok danışmanın ortak ürünü olan ve Madame Tussauds balmumu heykelleri sergisi, Testere 4 filminin seti, Dubai'deki Emirates Mall'da yer alan kayak alanını (Ski Dubai) yapan dünyaca ünlü "Paragon" firması tarafından uygulanan bir konseptte sahip. Ziyaretçilerin coğrafi bir rotayı takip ederek Karadeniz ile başlayan ve Pasifik'e kadar uzanan bir yolculuk yapabildiği İstanbul Akvaryum'daki alanların temalandırmasında o alanın kültürel, tarihsel ve mimari özellikleri, buna uygun dekoratif unsurlar, interaktif oyunlar, filmler ve alan hakkında detaylı bilgilerin verildiği görsel grafikler yer alıyor.

**TÜRSAB: İstanbul Akvaryum ziyaretçilerini, burada yalnızca deniz canlıları değil çeşitli aktivite alanları da bekliyor. Bu bölümlere ilgi ne düzeyde?**

**Sami Milli:** İstanbul Akvaryum olarak zaman zaman farklı aktivitelerimiz oluyor. Bunlardan en çok ilgi göreni Mart ayından beri İstanbul Akvaryum bünyesinde 4-12 yaş arası çocuklara yönelik aktivitelerini sergileyen "Çılgın Profesörler", 1996'dan beri 35 farklı ülkede 146 temsilcisi ile sergileniyor. Sanat yönetmenliğini usta tiyatrocu Haldun Dormen'in üstlendiği, Türkiye'de ilk defa İstanbul Akvaryum'da çocuklarla buluşan Çılgın Profesörler, çocuklara bilimin tüm formlarını tanıtıyor. Bunun dışında, akvaryumumuzda yer alan ve 1.000 metrekarelik alanı ile rakiplerimiz içerisinde en büyük olan Yağmur Ormanı alanı, deniz dışı yaşamı ve bu habitat içerisinde yaşamını sürdüren canlıları ile ziyaretçilerin ilgisini çekiyor.

İstanbul Aquarium, where fish species living in the seas of the world are contained, which is one of the best aquaria of the world in terms of excursion route, theme, interactivity, rainforest and new technology when compared with aquaria in its class, has become the newest centre of attraction of the city. Completing its first year on 25 June, İstanbul Aquarium's General Manager Sami Milli spoke to us.

**TÜRSAB: What can you say about the variety of species, the capacity and the number of visitors of İstanbul Aquarium when compared to its worldwide counterparts?**

**Sami Milli:** İstanbul Aquarium is 22 thousand square meters. It has 6 thousand 800 cubic meters of water, 1.2 kilometre long walking

track and the biggest rainforest among its competitors with 1000 square meter of rainforest. It is the largest themed aquarium of the world with its concept and 16 different themed areas. İstanbul Aquarium differs from its competitors in terms of worldwide themes. İstanbul Aquarium has a concept applied by the world famous "Paragon" firm, a joint product of many consultants and creators of Madame Tussauds wax museum exhibition, the film set of Saw 4 movie, Ski Dubai in Emirates Mall in Dubai. Visitors can follow a geographic route from the Black Sea to the Pacific Ocean on a journey accompanied with visual graphics that give detailed information on the theme of the areas in the aquarium, cultural, historical and architectural features of that area, decorative objects in keeping with the area, interactive games and films.

**TÜRSAB: Not only sea creatures await the visitors to İstanbul Aquarium but there are also various activity areas. What is the level of interest in these areas?**

**Sami Milli:** As İstanbul Aquarium, we have various activities from time to time. The most popular of these is "Crazy Professors" which has been displaying activities aimed at 4 to 12 years old group of children within İstanbul Aquarium since March. It is being shown in 35 different countries with 146 different representatives since 1996. Haldun Dormen, the master theatre director has taken on the art directorship of Crazy Professors which meets the children at İstanbul Aquarium for the first time in Turkey and it introduces every form of science to children. Beside that, the 1000 sq. m. Rainforest area situated in the aquarium, which is the largest among our competitors, attracts the interest of visitors with life outside the sea and creatures living in this habitat.



İstanbul Akvaryum Genel Müdürü Sami Milli (üstte), akvaryumda ziyaretçileri çeşitli temalar bekliyor  
İstanbul Aquarium General Manager Sami Milli (above), various themes await visitors at the aquarium

**TÜRSAB: Türkiye’de deniz canlılarına, denizaltı kültürüne ilgi ne düzeyde? Üç tarafı denizlerle çevrili bir ülke olmamıza rağmen bu kültüre yeterince ilgi göstermiyor olabilir miyiz?**

**Sami Milli:** İki sene önce Türkiye’de akvaryum denince akla ev akvaryumu gelirken hem biz hem de rakiplerimiz sayesinde artık şehir akvaryumu konseptinin Türk halkının zihninde yer almaya başladığını düşünüyorum. Tabii ki deniz canlılarına, sualtı dünyasına olan ilgi beklenen düzeyde değil ama bizim de katkılarımızla zamanla bu ilginin daha da artmasını bekliyoruz. Yurtdışından da ziyaretçilerimiz oluyor. Özellikle Türkiye’ye gelen Arap turist sayısında yaşanan artış nedeniyle İstanbul Akvaryum’u da Arap turistler oldukça sık ziyaret ediyor.

**TÜRSAB: Akvaryumun bakımı, temizliği, geliştirilmesi hakkında bilgi verir misiniz?**

**Sami Milli:** İstanbul Akvaryum’da yer alan canlılar, su kalitesi parametrelerinin, habitatın, türlerin birbirine uyumlarının ve özel beslenme şekillerinin göz önünde bulundurulduğu doğal habitatlarına oldukça benzer bir ortamda tutuluyor. Güney Afrika uyruklu küratörümüzün başında bulunduğu uzman Türk ve İspanyol akvaristlerin yanı sıra 25 kişilik akvaristten oluşan bir ekip İstanbul Akvaryum’da hayvanların bakımlarını yapıyor.

**TÜRSAB: Akvaryum açıldığından bu yana ilginç olaylar yaşandı mı? Unutamadıklarınız nelerdir?**

**Sami Milli:** Vatozların kafasına pet şişeyle vurmak, dünyanın en büyük kemirgeni Kapibara’ya bozuk para atmak, teyzelerin doymadıklarını düşündükleri balıklara evden kek pasta getirmesi, yağmur ormanlarında az bulunan tropikal bitkilerin sökülüp evde saksıya dikilmek amacı ile pet şişe içinde götürülmesi, yağmur ormanlarında “Neden yağmur

yağdırıyorsunuz?” ya da “Çok sıcak olmuş burası, neden klima takmıyorsunuz?” gibi soruların sorulması bunlardan bazıları...

**TÜRSAB: Akvaryum’un Türkiye turizmine katkısı ne düzeyde? Bununla ilgili veriler nelerdir?**

**Sami Milli:** İstanbul Akvaryum sadece Türkiye’den değil, yurtdışından da ziyaretçi çekiyor. Şehrimize yeni bir cazibe merkezi kazandırmasının yanı sıra sağladığı istihdam ve turizme getirdiği hareketlilikle ekonomiye katma değer sağlıyor. Birinci yılını henüz doldurmasına rağmen dünyanın hemen her yerinden gelen turistlerin ilgi odağı oldu. İstanbul Akvaryum’a gelen ziyaretçilerin yüzde 35’ini yabancı turistler oluşturuyor.





**İstanbul Akvaryum 25 Haziran'da birinci yılını dolduruyor**  
*Istanbul Aquarium completes its first year on 25 June*



**TÜRSAB: What is the level of interest in sea creatures, marine culture? Is it possible that we do not show enough interest in this culture despite being a country that is surrounded by sea on three sides?**

**Sami Milli:** While the home aquarium was the first thing that sprang to the minds of people in Turkey up until two years ago when aquarium was mentioned, I now think that the concept of city aquarium is now in the minds of Turkish people, thanks to us and our competitors. Of course, the interest in sea creatures, marine world is not at expected levels but with our contribution, we expect that interest to increase further. We receive visitors from overseas.

As a result of increase in number of Arab tourists arriving in Turkey, Arab tourists especially visit Istanbul Aquarium often.

**TÜRSAB: Can you give us information about the maintenance, cleaning, development of the aquarium?**

**Sami Milli:** Creatures featured in Istanbul Aquarium are kept in environments rather similar to their natural habitats where special attention is paid to water quality parameters, harmony between the species and special feeding techniques. Expert Turkish and Spanish aquarists backed up by a team of 25 aquarists are led by our South African curator to look after animals in Istanbul Aquarium.

**TÜRSAB: Have you had any interesting experiences since the aquarium has opened? What are the unforgettable things?**

**Sami Milli:** Hitting Ray Fish on the head with plastic bottles, throwing coins at Capybara, the world's biggest rodent, aunties bringing cakes from home for fish in the belief that they are not fed enough, taking rare tropical plants home in a plastic bottle from the rainforest to grow in a pot at home, asking "why are you making it rain" in the rainforest?" or "It is very hot here, why don't you put an air conditioner?" are some of those...

**TÜRSAB: What is the level of contribution to Turkish tourism by the aquarium? What is the data relating to this?**

**Sami Milli:** Istanbul Aquarium attracts visitors from not just Turkey but from overseas also. It adds value to the economy through employment it provides and liveliness it brings to tourism as well as contributing as a centre of attraction to our city. Despite only just completing its first year, it became the centre of attraction for tourists arriving from all corners of the world. Foreign tourists make up 35 percent of visitors visiting Istanbul Aquarium.



# HER ŞEY GÜMÜŞHANE İÇİN

Gümüşhane'yi tanıtmak ve kalkındırmak için çalışmalar yapan GÜSİAD, kenti cazibe merkezi haline getirecek yeni bir proje üzerinde çalışıyor

## EVERYTHING IS FOR GÜMÜŞHANE

Working to promote and develop Gümüşhane, GÜSİAD is working on a new project that will make the city a centre of attraction

**G**ümüşhane Sanayici ve İşadamları Derneği (GÜSİAD), 1996 yılında, Gümüşhane ve Türkiye ekonomisini kalkındırmak ve geliştirmek için aralarında Aydın Doğan, Temel Söğüt gibi önemli işadamlarının da olduğu bir ekip tarafından kuruldu. Hem sanayici, işadamları ve siyasi parti yöneticilerini bir araya getirmek, hem de bu sayede kentin ekonomik, sosyal ve turistik kalkınmasını sağlamak için faaliyetler düzenleyen GÜSİAD'ı, derneğin kurucularından olan ve şu an başkanlığını yapan Doç. Dr. Kenan Aydın anlattı.

Gümüşhane Industry and Business Association (GÜSİAD) was established in 1996 by a team of businessmen which included leading business names such as Aydın Doğan, Temel Söğüt, in order to improve and develop Turkish and Gümüşhane economy. Asst. Prof. Dr. Kenan Aydın, who is one of the founders and the current president of the association, talked about GÜSİAD which organises activities to bring together industrialists, businessmen and political party executives in order to provide means for city to develop economically, socially and culturally.

**TÜRSAB: GÜSİAD'ın temel çalışma alanları ve hedefleri nelerdir?**

**Kenan Aydın:** Ekonomik ve sosyal alanlarda işbirliği ve kalkınmanın gerçekleştirilmesine yönelik faaliyetlerde bulunmak için kurduğumuz derneğimizin önemli faaliyetlerinden ilki eğitim ve öğretimi kalkınmanın temel unsuru kabul ederek bu alanda gerekli çalışmaları yapmak. Bu bağlamda; Gümüşhane Üniversitesi'nin geliştirilmesi konusunda il ve ilçeler bazında çalışmalar yapıyor ve üniversitede okuyan Gümüşhaneli öğrencilere burs ya da başka yollarla destek veriyoruz. Eğitime katkı bizim için çok önemli. Eğitim konusuna katkılarımız sadece burslarla bitmiyor, değerli işadamları hemşehrilerimiz ilimizde yüksek okul, yurt ve lojman gibi yatırımlara da önemli ölçüde destek veriyor. Diğer taraftan üniversite ile ortak bir çalışma yaparak organik tarımı destekliyoruz; turizm, madenler, küçük el sanatları işletmeciliği, balıkçılık ve seracılığın ilimiz ekonomisine önemli katkılar sağlayacağına inanıyor ve bu konuda çalışmalar yapıyoruz. Bu anlamda en önemli projelerimizden biri de Süleymaniye projesi.

**TÜRSAB: Süleymaniye projesi ile neler hedefliyorsunuz, proje ne aşamada?**

**Kenan Aydın:** Turizm yatırımları içerisinde Süleymaniye projesinin çok özel bir yeri olduğuna inanıyoruz. Proje halen Trabzon Anıtlar Kurulu'nda. Bu aşamada kurul tarafından bazı değişiklikler istenen projenin en ideal biçimde onaylanmasını bekliyoruz. Mevcut tarihi ve doğal zenginlikleri ile birlikte Süleymaniye projesinin de hayata geçirilmesi ile Gümüşhane'nin yerli ve yabancı turistler için önemli bir destinasyon olacağına inanıyoruz. Süleymaniye projesinin ana omurgasını; kayak merkezi, dört yıldızlı otel, tarihi eserlerin restorasyonu ile ticari mekanların da olacağı bir çarşı oluşturacak. Bu amaçla dernek olarak İsviçre'deki üç ayrı turizm noktasına araştırma gezileri



GÜSİAD Başkanı  
Doç. Dr. Kenan Aydın  
GÜSİAD Chairman  
Ph. D. Kenan Aydın



düzenledik. Hem Süleymaniye projesi hem de kayak turizminin gelişimi için yapacağımız çalışmalarda örnek aldığımız bu yerlerle ilgili notlar aldık, çalışmalara başladık. Süleymaniye projesi bitince burası tıpkı Safranbolu, Beypazarı gibi bir cazibe merkezi haline gelecek.

**TÜRSAB: Gümüşhane deyince hem yerli hem de yabancı turistin aklına ne geliyor? Bu ürünleri yeterince tanıtabiliyor musunuz?**

**Kenan Aydın:** Gümüşhane kuşburnu yetiştiriciliğinde çok önemli bir konumda. Önemli ölçüde kuşburnu ihraç ediyoruz. Hem çayı, hem marmelatına talep yoğun. Yine pestil köme de ünlü bir ürünümüz. Bu ürünlerin tanıtımının daha iyi yapılması şehrimiz adına çok önemli tabii ki. Bu amaçla her yıl ağustos ayında Gümüşhane'de Kuşburnu Festivali düzenleniyor ve başka illerde yaşayan Gümüşhaneliler bu dönemde kenti muhakkak ziyaret ediyor.

**TÜRSAB: What are the main areas of work and targets of GÜSİAD?**

**Kenan Aydın:** One of the most important activities of our association, established to engage in activities towards realisation of collaboration and development in economical and social areas, is to accept training and education as the primary element and carry out necessary work in that area. In this respect; we are working across the province and in towns in order to improve Gümüşhane University and provide grants and other means of help for university students from Gümüşhane studying elsewhere. Contributing to education is very important for us. Our contribution to education is not limited to grants, respected local businessmen offer important support for investments such as college, student lodgings and accommodation buildings. On the other hand, we work together with the university to support organic farming; we believe that tourism, mining, small handcraft businesses,

fishery and greenhouses will make important contributions to the economy of the region and carry out work in this area. One of the most important projects in this respect is the Süleymaniye project.

**TÜRSAB: What is your target with Süleymaniye project, what stage is the project at?**

**Kenan Aydın:** We believe that Süleymaniye project has a very important place among tourism investments. The project is still with Trabzon Council for Monuments. At this stage we are waiting for the project to be approved by the council who wants some alterations in the project. We believe that Gümüşhane will be an important destination for local and international tourists with the implementation of Süleymaniye project along with historical and natural beauties of Gümüşhane that already exist. The main spine of Süleymaniye project will be the ski centre, four star hotel, restoration of historical monuments and the shopping area with commercial outlets. With this in mind we, as the association, have organised research trips to three separate tourism destinations in Switzerland. We took notes from these places in relation to Süleymaniye project and in relation to the development of ski tourism and have commenced work. When Süleymaniye project is complete, this place will be a centre of attraction just like Safranbolu, Beypazarı.

**TÜRSAB: What comes to minds of domestic or overseas tourists when Gümüşhane is mentioned? Are you able to promote these products sufficiently?**

**Kenan Aydın:** Gümüşhane is in an important position in growing rosehip. We export an important volume of rosehip. There is a high demand for its tea and marmalade. Pestil köme (dried fruit pulp) is also an important product. Of course, a better promotion of these products is important for our city. For that purpose, we organise Rosehip Festival in Gümüşhane every August and people from Gümüşhane who live away, visit the city during the festival.



# BİR ŞARKISIN SEN

21 Haziran Dünya Müzik Günü... Bu sayıda ilginç notlarımızı müzikten derledik. Umarım beğenirsiniz... Ve belki notlardan esinlenip bu yıl 21 Haziran'a bir şarkı da "kendiniz" için seçersiniz

📖 Aylin Şen

## YOU ARE A SONG

21 June is the World Music Day... In this edition we compiled our interesting notes from music. We hope that you like it... And perhaps you may even find inspiration through these notes and select a song for "yourself" on 21 June



**T**üm dünyada 1981'den bu yana 21 Haziran, Dünya Müzik Günü olarak kutlanıyor. Fransa'da başlayan etkinlik, Avrupa ülkelerinden Asya'ya kadar pek çok ülkede kabul gördü. Çin, Hindistan, Pakistan, Malezya, Kolombiya gibi ülkelere her yıl kutlanır oldu.

✿ Türkiye'de de ilk kez 2005 yılında Ankara'daki etkinliklerle gündeme geldi. Kuşulu Park gibi ortak buluşma alanlarında ücretsiz konserlerle Dünya Müzik Günü kutlandı.

✿ Müzik, herhalde ilk insanlardan bu yana hayatımızda var! Ancak "belli formlarda" söylenmesi için on binlerce yılın geçmesi gerekmiş. Kimi kaynaklara göre ilk müzik parçaları, Hindistan'da 3 bin yıllık Veda ilahileri. Ancak pek çok başka kaynak da Sümerler'i işaret ediyor. MÖ 3000'li yıllara uzanan bir tarihte Sümerler'in şarkı yazdığı ve hatta bir ninniye notalarıyla tablete kaydettikleri belirtiliyor.

✿ Müzik gibi olağanüstü zengin bir alandan notlar derlemek kolay değil. O nedenle yakın tarihten rekorlarla devam edelim. Rekor deyince akla önce Amerikalı sanatçılar ve Elvis Presley'den Rihanna'ya satış rekorları geliyor. Ancak dünyanın en ilginç rekorlarından biri bir İrlandalı sanatçıya ait. İrlandalı şarkıcı Enya, hiç ama hiç konser vermeden, yani seyirci karşısına çıkmadan 70 milyon albüm satmayı başarmış.

✿ Bir başka -ve çok tuhaf- rekor: Muse grubunda Matt Bellamy, kırılması zor bir rekorun sahibi. 2004 yılı boyunca sahnede tam 140 gitarı parçalamış.

✿ Dünyanın en çok dinlenen/çalınan/söylenen şarkısı hangisi dersiniz? Happy Birthday to You! Yani "İyi ki doğdun" diyen şarkı... 1893 yılında Amerikalı iki kızkardeş anaokulu öğrencileri için "Herkesi Günaydın" sözleriyle bestelemiş. Daha sonra birileri bunu doğum günü şarkısına çevirmiş. 1935 yılında, üçüncü kızkardeş açık gözlük yapıp bu yeni "halinin" telif hakkını almış. Şarkı, son yüzyıl içinde 20'den fazla dile çevrildi. Hala dünyanın her yerinde söyleniyor. Elbette herkes telif ücreti ödemiyor. Yine de telif sahiplerine yılda en az 2 milyon dolar kazandırıyor.

✿ Biraz da bizden notlar: Hududat Şakir Hanım'ı tanıyor musunuz? Belki bu adı duymadınız bile. Oysa Türkiye Cumhuriyeti'nin tarihçesinde bir "ilk" olarak önemli yere sahip. Cumhuriyet Gazetesi'nin 1930 yılında düzenlediği yarışmada 35 rakiple yarışıp birinci geldi ve "ilk ses kraliçesi" seçildi.

Hududat Şakir Hanım, bu unvanla Fransa'nın Nice kentinde yapılan ses yarışmasına da katıldı. 16 ülkenin katıldığı yarışmada 6. oldu.

✿ Konumuz müzik. Ancak kısa bir "dans notu" vermeden geçmeyelim. Çünkü, Türkiye'nin "İlk Dans Kralı" çok ilginç bir sima: Eski DSP Milletvekili, eski bakanlardan Hüsamettin Özkan, 1968 yılında Akşam Gazetesi'nin yarışmasında birinci olmuştu.

✿ Peki, Türkiye'nin ilk pop starı kimdi dersiniz? Hemen hemen bütün veriler aynı ismi işaret ediyor: Erol Büyükburç. Nedeni açık: Erol Büyükburç Türkiye'de turne düzenleyen ilk şarkıcı. 1961 yılında düzenlemeye başladığı turnelerle müziğini Türkiye'nin pek çok kentine ve çok geniş kitlelere ulaştırdı.

✿ Ve son not: İskenderun'un Arsuz Beldesi'nde üçü kardeş 6 kişilik orkestra, 44 saat 20 dakika aralıksız müzik yaptı. Bu sürede 900 civarında caz parçası okuyarak bir rekora imza attı. Guinness Türkiye Temsilcisi Prof. Dr. Orhan Kural ve gözlemci heyetin de yerinde gözlediği rekor, daha önce 42 saat 38 dakika ile İrlandalı bir gruba aitti.

✿ 21 June is being celebrated as the World Music Day since 1981. The event which started in France is recognised in many countries from European countries to Asia. It is celebrated every year in countries such as China, India, Pakistan, Malaysia, Colombia.

✿ The event was first introduced in Turkey in 2005 through various activities in Ankara. World Music Day was celebrated with free concerts in meeting areas such as Kuşulu Park.

✿ Music has possibly been in our lives since first humans! But tens of thousands of years had to pass for it to be sung in "certain forms". According to some, first music pieces are the 3 thousand year old Farewell hymns in India. But several other sources point to Sumerians. According to history which stretches back to 3000 years BC Sumerians wrote songs and even recorded the notes of a lullaby on a tablet.

✿ It is not easy to compile notes in such an extraordinarily wealthy art form as music. This is why we should continue with records from near history. The first thing that springs to mind when you say records are the sale records of American artists from Elvis Presley to Rihanna. However, one of the most interesting world record belongs to an Irish artist. Irish singer Enya has managed to sell 70 million albums without giving a concert, i.e. without ever appearing before spectators.

✿ Another -and a very strange- record: Matt Bellamy from Muse is the holder of a hard to break record. He broke up 140 guitars on stage in 2004.

✿ Which would you say is the world's most listened to/played/sung song? Happy Birthday to You! Two American sisters composed the song for nursery school children with the title "Good Morning Everybody". Someone converted it to the birthday song later on. The third sister cunningly obtained the copyright of the song's new "status" in 1935. Clearly, not everybody pays for royalties. Yet, the song earns at least 2 million dollars a year for the owners of the royalty of the song.

✿ Some notes from us: Do you know Hududat Şakir Hanım? Perhaps you have never heard of this name. Yet, it has an important place in the history of the Republic of Turkey as a "first". She came first when she competed against 35 competitors in a contest organised by the Cumhuriyet Newspaper in 1930 and was elected "the first voice queen". With this title, Hududat Şakir Hanım participated in a voice contest that was held in Nice in France.

She came 6<sup>th</sup> in the contest with 16 countries taking part.

✿ The subject is music. But, let's not continue without giving a short "dance note". Because, the "First Dance King" of Turkey is a very interesting face: An ex-member of Parliament for DSP Party and an old minister Hüsamettin Özkan came first in the contest organised by the Akşam Newspaper in 1968.

✿ Who would you say the first pop star of Turkey is? Almost all data points to the same name: Erol Büyükburç. The reason is clear: Erol Büyükburç is the first singer to have organised a tour in Turkey. With tours he started to organise in 1961, he took his music to many provinces of Turkey and to wide audiences.

✿ And the last note: A 6 piece orchestra, three of whom were brothers, in Arsuz in İskenderun played music nonstop for 44 hours and 20 minutes. They broke a record in that time by playing around 900 jazz pieces. The record, which was observed in situ by Guinness Turkey Representative Prof. Dr. Orhan Kural and a group of observers, previously belonged to an Irish group with 42 hours and 38 minutes.



# CAM OCAĞI 10 YAŞINDA

Türkiye'deki sanat ortamına yeni bir soluk katan Cam Ocağı'nda atölye çalışmalarına katılanlar, hem camın sunduğu imkanları keşfetme, hem de ilgilendikleri tekniği uygulayarak öğrenme şansına sahip

## CAM OCAĞI IS 10 YEARS OLD

Those who are attending workshops at Cam Ocağı which adds a breath of fresh air to art ambience in Turkey, have the chance to discover opportunities that glass presents as well as having the chance to learn by practicing the techniques they acquire



**R**iva Deresi kıyısında kurulu bir 'sanat evi' olan Cam Ocağı 23 Nisan'da 10 yaşına girdi. 2002 yılında Yılmaz Yalçinkaya tarafından kurulan sanat merkezi, kısa sürede ülkemizdeki cam kültürünün gelişimine büyük katkı sağlamayı, hatta yön vermeyi başaran bir kurum oldu. Kapıları, camı tanımak isteyen herkese açık olan merkez, dünya çapında ünlü sanatçılarla, bu işe yeni başlayan öğrencileri buluşturmaya ve cam sanatındaki yenilikleri Türkiye'ye taşımaya devam ediyor. Cam Ocağı'nın kuruluş amacı; katılımcılara uluslararası düzeyde cam eğitimi vermek, dünya çapında isim yapmış cam sanatçıları camı ilgi duyan kişilerle buluşturmak ve bu ürünün bir güzel sanatlar dalı olarak gelişmesini sağlamak.

Cam üfleme, füzyon, çökertme, kalıba döküm gibi birçok tekniğin kullanıldığı merkezde katılımcılar geleneksel cam sanatını öğreniyor, bu alandaki yeniliklerle tanışıyor ve hayallerini cama üfleterek, 'kişisel cam eşya'larını tasarlıyor. Yalçinkaya'nın burayı açma amacı tam da buymuş: Aslında tekstil mühendisliği okumuş Yalçinkaya. Uzun süre de sektörde çalışmış. Stresli çalışma hayatından 'cam' sayesinde sıyrılmış. Çocukluğundan beri cam objelere tutkun olan Yalçinkaya, bu işi öğrenmek için araştırmalar yapmış. Ancak bu konuda eğitim veren bir okul bulamamış. Almanya, İsveç, Norveç, İngiltere, Japonya, Hollanda'nın da aralarında bulunduğu 12 ülkede cam okullarını gezip eğitim almış. Son olarak dünyanın en prestijli cam okullarından biri olan

Being an 'art house' on the banks of Riva Stream, Cam Ocağı entered its 10<sup>th</sup> year on 23 April. Established in 2002 by Yılmaz Yalçinkaya, the art centre became an institution over a short time which made great contributions for the development of glass culture and even became an institution that managed to direct the glass culture. The centre, whose doors are open to everyone who wants to know about glass, continues to bring together world famous artists and students who are new to this art form and bringing new innovations in glass art to Turkey. The foundation purpose of Cam Ocağı; to give glass training of international standards to participants, bringing together glass artists who have established themselves internationally with

glass enthusiasts and to provide advancement of this product as a branch of fine arts.

Participants learn the traditional glass making art in the centre where many techniques such as glass blowing, fusion, crumple, moulding are used, are being introduced to innovations on this field and design 'personal glass products' by blowing their dreams into glass. This was the exact purpose of Yalçinkaya to open this centre here: In fact, Yalçinkaya studied textile engineering. He worked in the sector for many years. He managed to escape a

stressful work life thanks to 'glass'. Having been interested in glass objects since the childhood, he made researches in order to learn this business. However, he could not find a college who offered training on this subject. He travelled through 12



Cam Atölyesi'nde ustalar gençlerle buluşuyor, cam yapımı üzerine atölyeler düzenleniyor  
Masters meet with young people in Cam Atölyesi, hold workshops on glass making



## Selçuklular'dan miras

Selçuklular'ın Anadolu'ya göç ettikleri dönemden kalma bazı Selçuklu cam ürünleri varlıklarını hala koruyor. Selçuklu ve Artuklular döneminin bazı parçaları bugün müze koleksiyonlarında. Osmanlı İmparatorluğu döneminde ise, cam sanatı oldukça ilerlemiş. Cam endüstrisi özellikle İstanbul'un fethinden sonra çok gelişmiş.

Geleneksel cam endüstrisi en iyi örneklerinden birçoğunu 17. - 18. yüzyıllarda ortaya koymuş. İstanbul Eğrikapı'da, Tekfur Sarayı ve Eğrikapı arasında yer almış bir cam yapım merkezinin olduğunu biliyoruz. Belgeler, Osmanlı cam endüstrisinin İstanbul merkezli geliştiğini, dönemin başkentindeki Eğrikapı, Eyüp, Balat, Ayvansaray, Bakırköy, Beykoz, Paşabahçe, Çubuklu ve İncirköy mevkilerinde çok farklı çeşitlerde cam üretimi yapan cam atölyelerinin bulunduğunu göstermekte.

Cumhuriyet'in kuruluşu ile Türk cam endüstrisi yepyeni bir yön kazanmış ve 17 Şubat 1934'te diğer cam atölyelerine çok yakın bir yerde, Paşabahçe'de, meclis onayıyla ilk ulusal fabrika kurulmuş. Paşabahçe, özellikle kuruluş yıllarında ülkenin her yerinden çok sayıda cam ustasını bir araya toplamış ve Türk cam tarihi için önemli bir merkez haline gelmiş. Bu dönemin en önemli cam işçileri arasında, özellikle serbest şekil verilmiş ürünleri ile tanınan Yusuf Görmüş yer alır.

## Heritage of Seljuks

Some Seljuk glass products which remain from the period when Seljuks emigrated to Anatolia are still in existence. Some pieces from Seljuk and Artuk periods are among museum collections today. The art of glass making had further developed during Ottoman Empire. The glass industry had developed greatly especially after the conquest of Istanbul.

Traditional glass industry created many of its best examples during 17<sup>th</sup> - 18<sup>th</sup> century. We know that there has been a glass making centre situated between Tekfur Palace and Eğrikapı in Istanbul Eğrikapı. Documents prove that Ottoman glass industry had developed in and around Istanbul and that there were glass workshops producing many various glass products in the capital of that period, Eğrikapı and in Eyüp, Balat, Ayvansaray, Bakırköy, Beykoz, Paşabahçe, Çubuklu, İncirköy.

With the declaration of Republic, Turkish glass industry took a completely new direction and on 17 February 1934, in Paşabahçe, quite near other glass workshops, the first national factory was established with the approval of the parliament. Paşabahçe brought together several glass masters from all around the country, especially during the formation years, and became an important centre for Turkish glass history. Among the most important masters of this period is Yusuf Görmüş, who was known for his free form products.

Seattle'daki Pilchuck Cam Okulu'na gitmiş. "Neden bizde böyle bir kurum olmasın?" diye düşünürken Paşabahçe'nin eski kristal fabrikasını görmüş. Burayı restore ederek, cam eğitimi almak isteyenlerin hizmetine açmış.

Cam Ocağı, el yapımı üretime ağırlık veriyor. Hem dekoratif ve fonksiyonel ürünlerle ilgili taleplere cevap veriyor hem de özel tasarımlara yönelik çalışmalar yapıyor. Fırın yıl boyunca hiç durmadan çalışıyor. Bahar ve yaz aylarında özellikle yurt dışından gelen cam ustaları ve katılımcı öğrencilerin varlığı, Cam Ocağı'na renk ve hareket katarken, yılın diğer zamanlarında atölye çalışmalarına devam ediliyor. Farklı düzeydeki bu eğitimlerle, cam sanatına ilgi duyan deneyimli deneyimsiz herkese, camın doğasını keşfedebilecekleri ve kendilerini geliştirebilecekleri yaratıcı bir ortam sunuluyor. Camocagi.org adresinden bu seneki programa bakarak, size uygun olan atölye çalışmalarına katılabilirsiniz.

countries; among them are Germany, Sweden, Norway, England, Japan, Holland, to receive education in glass colleges. The latest college he had attended had been Pilchuck Glass School in Seattle, which is one of the most prestigious glass colleges of the world. As he was thinking "Why

could we not have such an establishment" he discovered the old crystal factory of Paşabahçe. He restored it and opened it for those who wanted to receive glass training. Cam Ocağı favours handmade production. It meets the demand for decorative and functional items as well as carrying out studies for special designs.

The furnace is on nonstop throughout the year.

The arrival of glass masters from overseas as well as the presence of attending students brings colour and activity to Cam Ocağı during spring and summer months. The workshop continues its work at other times.

With training of different levels, a creative environment is offered to those interested in the art of glass regardless of their experience to develop themselves. By checking out this year's program at Camocagi.org you can take part in workshops that suits you the best.





# KEY TO THE HISTORY MUSEUM PASS İSTANBUL

## MUSEUMS YOU CAN VISIT WITH MUSEUM PASS İSTANBUL:

Hagia Sophia Museum  
İstanbul Archaeological Museums  
İstanbul Mosaic Museum  
Chora Museum  
Topkapı Palace Museum and  
Harem Apartments  
Museum of Turkish and Islamic Arts

## ADVANTAGE POINTS:

BKG Museum Shops and Cafes  
GES Shops  
İstanbul Archaeological Museums Shop  
Jurassic Land  
Rahmi M. Koç Museum  
Sakıp Sabancı Museum  
Sapphire Observation Desk  
Torium Snowpark  
Touring Club Publications and  
İstanbul Handicrafts Center  
Turkuazoo Aquarium  
Türvak Cinema -Theater Museum  
Vehbi Koç Foundation's Sadberk Hanım Museum

The gates of history are wide open with the Museum Pass İstanbul. With this card, you will be able to visit the historical and cultural treasures of İstanbul, the capital city of three empires, whose history dates back over more than 9 thousand years, free of charge and without having to queue.

The advantages offered to holders of the Museum Pass İstanbul aren't just limited to this; attractive discounts await at the city's elite private museums, together with arts and entertainments venues, museum shops and GES Shops.

For detailed information on points-of-sale you may visit [www.muze.gov.tr](http://www.muze.gov.tr) - [www.museum.gov.tr](http://www.museum.gov.tr)

*Museums can be closed without prior notice for restoration. Müzeler restorasyon için önceden haber vermeksizin kapanabilir.*

RESTORAN  
restaurant

# EFSANENİN YENİ YÜZÜ ŞEHZADE

'Lezzetin Mücevheri' sloganı ile açılan Şehzade Taksim,  
Türk ve Osmanlı mutfağının özgün lezzetlerini  
sıradışı bir konseptle sunuyor

## THE NEW FACE OF THE LEGEND ŞEHZADE

Opening with the slogan of 'the Jewel of Taste', Şehzade Taksim presents  
unique tastes of Turkish and Ottoman cuisine with an extraordinary concept



**T**aksim'in göbeği Talimhane'de, geçen yıl açılan Şehzade Restaurant'ı duymuş olmalısınız. İşte o 'Şehzade', 90'lı yıllarda Maçka'da büyük sükse yapan 'Şehzade'nin ta kendisi. "Nerede o eski Şehzade?" diyenler için bu bir çeşit 'kavuşma' aslında. 1990 yılında Şehzadebaşı'nda kafe konsepti ile açılmış Şehzade. 1992'de Bakırköy sahil bandında 'Gül Bahçesi', 1994'te aynı yerde 'Lale Bahçesi' adıyla çay bahçeleri ile hizmet vermiş. 1994 yılında ise Şehzade Maçka hayata geçmiş ve burası çok kısa sürede müdavimlerini yaratmış. Sanatçıların uğrak yeri olmuş, medyada hakkında çok iyi yorumlar çıkmış. Bu kadar sevilmesinin en önemli nedeni, tabii ki kaliteli ve zengin mutfağı. Ama bunun yanında mekandaki canlı müzik ve 'mahalle' konsepti de çok tutulmuş. Cumbalı köşkleri, sıracısı, şerbetçisi ve bozacısının yanısıra; bakkal, kebabçı, gözlemeci ve aşk-ı muhabbet kahvesi ile eski İstanbul mahallelerini yaşatmış Şehzade Maçka. Harbiye Açık Hava Tiyatrosu'nun arkasında bulunduğu için, konser veren sanatçıların konser sonrası 'mola yeri' olmuş. Mekanın bu kadar popüler

olmasının en önemli nedenlerinden biri de mekanın sahibi Ekber Alkan. Kendisi misafirlerini bizzat karşıyor, güler yüzü ile ağırılıyor. Şehzade Maçka'yı kapattıktan sonra restoran işletmeciliğine bir süre ara veren Alkan, onu özleyen misafirlerini şimdi Taksim Şehzade'de ağırılıyor.

#### İki ayrı konsept

'Şehzade Salon' ve 'Şehzade Teras' olmak üzere iki farklı konseptte hizmet veren mekanın, Şehzade Salon bölümü, klasik dekorasyonu ile dikkat çekiyor. Şehzade Teras ise sade ve şık bir atmosferde, hem kafe hem de restoran olarak hizmet veriyor. Mekan bu iki alanda toplam 400 kişiyi ağırlayabiliyor. Teras kısmında bir Türk Konağı var. Konağın duvarında bir ud asılı. İsteyen misafirler alıp çalabiliyor. İş yemekleri ve özel gün organizasyonları için gelen gruplar bu bölümde ağırlanabiliyor. Konakta közde kahve ve nargile içmek ayrı keyif. Şehzade, yemekli toplantılar için de ideal. Toplantılarda ihtiyaç duyulan slayt projektör, tepegöz ve diğer teknolojik ekipmanlar eksiksiz biçimde mevcut. Ayrıca; düğün, nişan gibi özel günlerde de hizmet veriliyor.



**Şehzade Taksim'de özellikle turistlerin ilgisini çeken bir de Türk Konağı var**  
There is a Turkish Mansion in Şehzade Taksim which especially attracts tourists' interest

You must have heard of Şehzade Restaurant which opened last year in Talimhane, the heart of Taksim. That 'Şehzade' is the one that was a great hit in Maçka in 90s. This is a 'reunion' of sorts for those who say "where is the old Şehzade?". Şehzade was opened with a cafe concept in Şehzadebaşı district in 1990. It continued life as tea gardens 'Gül Bahçesi' in Bakırköy shoreline in 1992 and as 'Lale Bahçesi' in 1994 at the same location. Şehzade Maçka was started in 1994 and the new place created regulars over a very short time. It became the calling point of artists, it received good reviews in the media.

The most important reason that it was loved so much is of course its quality and rich cuisine. But, the concepts of live music and the 'neighbourhood' of the venue were also popular. Şehzade Maçka re-enacted old districts of İstanbul with bay windowed mansions,

**Odun ateşinde taze ekmek**  
Şehzade'nin mutfağında klasik Türk yemekleri pişiyor. Tandır çorbası, hünkar beğendi, fıstıklı dana sarma, dana pırzola, tuzda balık, tuzda tavuk, kuzu külbastı, piliç topkapı, tahin soslu balkabağı ve kızartma güllaç gibi yemekler mekanın spesiyallerinden. Günün her öğününde hizmet veren Şehzade'nin kahvaltısı da özel. Ekmekler mekanda bulunan odun fırınında pişirilip servis ediliyor. Sıcacık çörekler, çıtır tadımlıklar, kurabiyeler ve kekler Şehzade'nin çay saatlerinde de tercih edilmesinin nedeni. Otopark ve vale hizmeti de bulunuyor. Yani, Taksim'in ortasında arabamı nereye park

edeceğim, diye düşünmeye gerek yok. Mekanın alameti farikalarından biri de haftasonları düzenlenen canlı müzik dinletileri ve dans gösterileri. Bu gösteriler özellikle yabancı turistlerin büyük ilgisini çekiyor. Batılı enstrümanlarla, fasıldan 'cha cha'ya uzanan bir dinleti sunuluyor. Hepsı alanında virtüöz olan müzisyenlerden kurulu orkestrayı dinlemek çok keyifli. Şehrin ortasında, farklı bir gün ve akşam geçirmek, leziz yemekler tadıp, iyi müzik dinlemek için ideal bir mekan Şehzade.

**Adres:**

Abdülhak Hamit Caddesi  
No: 17 / 1 - 2  
Beyoğlu, İstanbul  
**Tel:** 0212 361 08 49



şıra (fermented grape juice) sellers, sherbet sellers and boza sellers as well as corner shops, kebab houses, gözleme houses and aşk-ı muhabbet (love chat) cafes. As it was located behind Harbiye Open Air Theatre, it became the 'stopover joint' of artists who had performed live concerts there. One of the most important reasons behind the popularity of the venue is the owner Ekber Alkan. He himself greets the guests, welcomes them with his smiling face. Taking a break from restaurant business after closing down Şehzade Maçka, Alkan now welcomes his guests who have missed him at Taksim Şehzade.

**Two different concepts**

Şehzade Offers options in two different concepts with 'Şehzade Salon' and 'Şehzade Teras'. The Şehzade Salon section of the venue attracts the attention with its classic decoration. Şehzade Teras, on the other hand, is open as a cafe as well as a restaurant with a plain yet chic atmosphere. The venue can host 400 people on these two areas. There is a Turkish Mansion in the terrace section. There is an oud hanging on the wall of the mansion. Guests wishing to play it can do so. Groups arriving for business meals and special day organizations can be hosted in this section. Drinking roasted Turkish coffee and water pipe in the mansion is a pleasure that is something else. Şehzade is also ideal for meetings with meals. Technological equipment required for meetings such as slide projectors, overhead projectors and others are fully complimented.

Also; special days such as wedding receptions, engagement receptions can be held here.

**Fresh bread baked in wood fire**

Classic Turkish meals are cooked in the kitchen of Şehzade. Tandır soup, hünkar beğendi, wrapped veal with pistachio, veal chops, salted fish, salted chicken, lamb cutlet, chicken topkapı, pumpkin with tahini sauce and roasted güllaç are among the specialties of the venue.

Breakfast at Şehzade is special where meals are served throughout the day. Bread is baked in the wood fired oven. Warm cookies, crispy snacks, shortcakes and cakes are the reason that Şehzade is preferred at tea times. There is a car park and a valet service. This means that you do not have to worry about where to park your car in the centre of Taksim. One of the trademarks of the venue is live music and dance shows at weekends. These shows attract foreign tourists especially. Concerts from fasıl to 'cha cha' are presented with western musical instruments. It is a great pleasure to listen to the orchestra whose members are virtuoso in their own field of musical instruments. Şehzade is an ideal venue in the middle of the city to experience a different day and evening, to taste great meals, to listen to good music.

**Address:**

Abdülhak Hamit Caddesi  
No: 17 / 1 - 2  
Beyoğlu, İstanbul  
**Tel:** + 90 212 361 08 49



Şehzade Taksim'in terasında nargile içebilir ve film gösterimlerine katılabilirsiniz  
You can smoke water pipe on the terrace of Şehzade Taksim and join film screenings

# Istanbul is inviting you for shop & fun



**iSTANBUL**  
SHOPPINGFEST  
9-29 JUNE 2012

- Up to 50% discount and campaigns
- All night long shopping experience
- Tax-free shopping

- Colourful festival parade, concerts, DJ parties, street shows and many more surprises

[www.istshopfest.com](http://www.istshopfest.com)



[facebook.com/istshopfest](https://facebook.com/istshopfest)



[twitter.com/istshopfest](https://twitter.com/istshopfest)



[foursquare.com/istshopfest](https://foursquare.com/istshopfest)

# “SEYAHAT ÜLKESİ ALMANYA” Leipzig’de “incoming” fuarı

“TRAVEL COUNTRY GERMANY”  
Incoming fair in Leipzig



**A**lmanlar sehayat etmeyi çok severler. Dünyanın en ücra köşesinde bile bir Alman turiste rastlamak hiç de şaşırtıcı olmaz... Ama Almanya bir "Seyahat Ülkesi" olma konusunda da iddialı. Özellikle Doğu ve Batı Almanya'nın birleşmesinden ve Berlin'in yeniden başkent olmasından sonra turistlerin ülkeye gösterdikleri ilgi giderek artıyor. Ziyaretçilerin yaklaşık yüzde 90'ı diğer komşu Avrupa ülkelerinden geliyor. 2011 yılında Almanya Avrupa'da en çok ziyaret edilen ülkeler listesinde Fransa ve İtalya'yı geçerek İspanya'dan sonra ikinci sıraya yerleşmiş. Alman Turizm Merkezi'nin (DZT) ülkenin turizm potansiyelini geliştirmek amacıyla düzenlediği en büyük 'incoming' fuarı GTM-Germany Travel Mart-GTM- bu yıl 12-15 Mayıs tarihleri arasında Leipzig şehrinde gerçekleşti. Bu yıl 38. düzenlenen fuara 40 ülkeden 620 turizmci ve gazeteci katıldı. Katılımcılar arasında az sayıda da olsa Türk acenta temsilcileri ve gazeteciler bulunuyordu. Geçen Nisan ayında İstanbul'da bir basın toplantısı yapan DZT Yönetim Kurulu Başkanı Petra Hedöfer, Türkiye'den Almanya'ya yapılan seyahatleri artırmayı hedeflediklerini belirtiyor. Ancak bunun önündeki en büyük engel

olan, vize sorununu çözmek için Alman yetkililer hiç de aceleci davranmıyorlar.

#### **Fuar ve müzik şehri Leipzig**

38. GTM'e ev sahipliği yapan Leipzig birleşmeden önce de Doğu Almanya'nın önemli bir fuar kentiydi. 1190 yılında kurulan Leipzig Fuarı dünyanın en eski fuarlarından biri. Ancak birleşmeden sonra tümüyle restore edilen kent gibi, 1996 yeniden inşa edilen fuar alanı da bambaşka, görkemli bir görünüm kazanmış. Leipzig aynı zamanda önemli bir müzik ve müzisyenler şehri... 1685-1750 yılları arasında yaşamış dünyaca ünlü besteci Johann Sebastian Bach hayatının 27 yılını bu şehirde geçirmiş. Mezarı da bu şehirdeki Aziz Thomas Kilisesi içinde bulunuyor. Kilise önünde ayrıca Bach'ın bir heykeli, içinde de Bach'ın zamanında kullandığı müzik aletlerinden oluşan bir koleksiyon odası mevcut. Kentte her yaz Bach Müzik Festivali düzenleniyor. Bach'ın yanı sıra Felix Mendelssohn Bartholdy burada yaşamış ve ölmüş, Robert ve Clara Schuman evliliklerinin ilk yıllarını burada geçirmiş, Richard Wagner burada doğmuş, Gustav Mahler ve Albert Lorzing burada yaşamışlar. Leipzig'in "müzik şehri" olarak anılması bu büyük müzisyenlerin mirasını sahiplenip yaşatmasından kaynaklanıyor.

Germans love travelling very much. It would never be a surprise to come across a German tourist in the remotest corner of the world...

But Germany is also determined to be a "Travel Country". Tourist's interest in the country has been on the increase especially after the union of East and West Germany and Berlin becoming the capital again.

90 percent of visitors to Germany arrive from neighbouring European countries. In 2011, Germany overtook France and Italy in the list of most visited countries in Europe and settled in behind Spain in second place. GTM -Germany Travel Mart-, the biggest 'incoming' fair organized by the German Tourism Centre (DZT), in order to develop country's tourism potential, took place in the city of Leipzig this year between 12-15 May.

620 tourism professionals and journalists attended the fair which was held for the 38<sup>th</sup> time this year. There were also a small number of Turkish agency representatives and journalists among the participants at the fair.

Holding a press conference in İstanbul last April, DZT Board Chairman Petra Hedöfer indicates that they aim to increase travelling from Turkey to Germany. But German officials are not acting in such a hurry to solve the visa problem, which is the biggest obstacle to realise that aim.

The real fame of Leipzig comes from being a city of music and musicians. Johann Sebastian Bach, who lived between 1685 - 1750, spent 27 years of his life in this city. His grave is in St Thomas Church in the city. There is also a statue of Bach outside the church and a room inside the church that houses a collection of musical instruments Bach had used at the time. A Bach Music Festival is organized in the city every summer. As well as Bach, Felix Mendelssohn Bartholdy lived and died here, Robert and Clara Schuman spent the first few years of their marriage here, Richard Wagner was born here, Gustav Mahler and Albert Lorzing lived here. The reason that Leipzig is called a "music city" emanates from the fact that the city owns up the heritage of these great musicians and keeps it alive.



#### **Leipzig, the city of fair and music**

Hosting the 38<sup>th</sup> GTM, Leipzig was an important fair city of East Germany prior to the union. Leipzig Fair, which was held in 1190 first, is one of the world's oldest fair. But, just as the city that has been completely restored the fair area which was built in 1996 has also obtained a completely different, magnificent appearance.



# REVMA BALIK BOĞAZ'DA BALIK KEYFİ

Arnavutköy Revma Balık, balık çeşitleri ve mezelerde olduğu kadar tatlıda da iddialı

## REVMA BALIK FISH PLEASURE AT THE BOSPHORUS

Arnavutköy Revma Balık is as ambitious in deserts as it is in fish varieties and mezes



**A**rnavutköy'de açılan Revma Balık, kurulduğu semte olan saygısını, ilk olarak ismiyle gösteriyor. "Revma", Rumca'da "akıntı" demek. Arnavutköy'ün eski ismi ise "Mega Revma"; yani "Büyük Akıntı". Revma işte, adıyla sanıyla tam bir Arnavutköylü. Burada balıklar her zaman taze. Aradığınız her şeyi bulmanız mümkün ama, mevsiminde. Ahtapottan, levreğe, kalamardan kalkana her tür balık sezonunda pişiriliyor. Mekanın pazu yaprağında levreği ile balık içli köftesi de misafirlerin favorisi. Meze çeşitleri, ot yemekleri ve içecek menüsünün genişliği de mekanın artıları. Revma'nın kestaneli suflesi ise buraya özel bir tatlı. Bütün bu güzel yemeklerden sonra gelen bir sürpriz adeta. Bunu bilmekte ve bu tatlıya yer ayırmakta fayda var. Bebek Arnavutköy sahil yolunda yer alan Revma Balık, kısa sürede yerli yabancı ziyaretçilerin, sanat ve iş dünyasının gözdesi oldu. Bunda kaliteli malzemeden yapılan lezzetli yemekler kadar güleryüzlü hizmet ve eksiksiz servisin de payı büyük. Arnavutköy, İstanbul'un en eski 'balıkçı köylerinden biri'. Buradaki balıkçıların ünü de bir başka o yüzden. Yaz mevsimi, boğazın püfür püfür esen rüzgarına karşı balık keyfi yapmadan geçmez. Revma Balık ise bunun için iyi bir alternatif.

Revma Balık, opened in Arnavutköy, first and foremost shows its respect to the district it is situated in with its name. Revma means "flow" in Greek. The old name of Arnavutköy is "Mega Revma"; which means "Great Flow". Revma is therefore a fully fledged Arnavutköy'er with its name and its reputation.

Fish is always fresh here. Everything you desire is possible here, but in season. From squid to sea bass, from calamari to turbot, all kinds of fish is cooked in season. Sea bass in chard leaf and stuffed koftes with fish is a favourite of guests on this venue. Meze varieties, grass meals and a large drinks menu is also a plus for the venue. Revma's soufflé with chestnut is a speciality here. It is almost a surprise after all these beautiful dishes. It is worth knowing and making space for this dessert.

Revma Balık is situated on Bebek Arnavutköy coastline and became a favourite of local and overseas visitors, art and business worlds over a short time. This is largely thanks to smiling and faultless service as much as delicious meals made from quality ingredients. Arnavutköy is one of the oldest 'fishermen's village' in İstanbul. That's why the fame of the fishermen here is considered above else. The summer season cannot be passed without having a joy of fish against the breeze of the Bosphorus. Revma Balık is a very good alternative for that.

### Adres:

Revma Balık  
Bebek - Arnavutköy Sahilyolu  
Tel: 0212 263 50 60 - 70

### Adres:

Revma Balık  
Bebek - Arnavutköy Sahilyolu  
Tel: + 90 212 263 50 60 - 70

# Uluslararası SAĞLIK TURİZMİ HUKUKU Kongresi



## 22-24

## HAZİRAN

Istanbul Üniversitesi  
Hukuk Fakültesi



## Karaköy'ün yenisi Bej Kahve

Deneyimli işletmeci Lal Dedeoğlu tarafından Fransız Geçidi İş Merkezi'nde açılan Bej Kahve, dışarıdaki masaların diziliş biçimiyle ilk bakışta 'farklı' bir mekan olduğunu hissettiriyor. Bej Kahve'de masalar tıpkı Paris, Amsterdam ya da Londra'da olduğu gibi sokağa bakar şekilde dizilmiş. Mekan, Lal Dedeoğlu'nun ablası Emine Dedeoğlu'nun 'Kağıthane' ismini verdiği tasarım dükkanı ile aynı çatı altında hizmet veriyor. Yani, kahvenizi yudumlarken tasarım ürünlerini inceleyebilir, mekandan bir kartpostal, takvim veya saatle çıkabilirsiniz. Kafenin menüsünde günün çorbası, sandviçler, salatalar ve ara öğün yiyeceklerle çeşit çeşit kahve ve çaylar var. Alman ekmeği üzerine krem peynir, somon ve kapari üçlüsü müdavimlerin favorisi. Burası Karaköy'ün değişen yüzünü en iyi yansıtan mekanlardan. Öğlen kahvesi içmek, dostlarınızla sohbet etmek, konuklarınızla vakit geçirmek için ideal. Aynı mekanda alışveriş yapabilmek keyfi de cabası. 30-40 kişi kapasiteli Bej Kahve'nin kapanış saati 19.00.

### New in Karaköy Bej Kahve

Bej Kahve, opened in Fransız Geçidi Business Centre by the experienced entrepreneur Lal Dedeoğlu makes you feel at first sight that it is a 'distinctive' venue with the way the tables are organised. Tables in Bej Kahve are arranged facing the street just as cafes in Paris, Amsterdam or London. The venue is under the roof of the building that also houses the designer store named 'Kağıthane' which belongs to Lal Dedeoğlu's elder sister Emine Dedeoğlu. This means that you can inspect design products, purchase a postcard, calendar or a watch while sipping your coffee. The menu of the cafe includes the soup of the day, sandwiches, salads and snacks as well as various coffees and teas. Cream cheese, salmon and capers on German bread is the favourite of regulars. This place is one of the best places that reflect the changing facade of Karaköy. It is an ideal venue to have a lunchtime coffee, chat with your friends, spend good time with your guests. The opportunity to shop at the same venue is an added benefit. 30-40 people capacity Bej Kahve's closing time is 19:00.



UNESCO Genel Direktörü Irina Bokova (solda) ve TÜRSAB Genel Sekreteri Günnur Özalp  
UNESCO General Director Irina Bokova (left) and TÜRSAB General Secretary Günnur Özalp

## UNESCO'dan İstanbul ziyareti

UNESCO (Birleşmiş Milletler Eğitim, Bilim ve Kültür Kurumu) Genel Direktörü Irina Bokova İstanbul'u ziyaret etti. 20 Nisan 2012 tarihinde T.C. Kültür ve Turizm Bakanı Ertuğrul Günay ile İstanbul Feriye Lokantası'nda biraraya gelen Bokova, Bakanla Türkiye'nin turizm potansiyeli hakkında konuştu. Buluşmada, Türkiye'nin kültür mirası ve tarihi varlıkları üzerine yapılan çalışmaları gündem alan bir sohbet gerçekleşti. Toplantıya TÜRSAB Genel Sekreteri Günnur Özalp ve TÜRSAB Kurumsal İlişkiler Departmanı'ndan Gülberk Aşyapar katıldı. Türkiye'de, UNESCO tarafından korunan pek çok tarihi eser var. Kapadokya, Nemrut Dağı, Truva antik kenti ve Safranbolu bunlardan bazıları.

### İstanbul visit from UNESCO

Irina Bokova, General Director of UNESCO (United Nations Education, Science and Culture Organization) visited İstanbul. Meeting with the Minister of Culture and Tourism Ertuğrul Günay at Feriye Restaurant on 20 April 2012, Bokova discussed the tourism potential of Turkey with the Minister. An agenda item about efforts undertaken on Turkey's cultural heritage and historical assets was discussed at the meeting. TÜRSAB General Secretary Günnur Özalp and Gülberk Aşyapar from TÜRSAB Corporate Relations Department also attended the meeting. There are several historical monuments in Turkey, which are under protection of UNESCO. Cappadocia, Nemrut Mountain, Troy antique city and Safranbolu are some of those.



## TÜRSAB heyeti Viyana'daydı

TÜRSAB, Viyana Turizm Örgütü ve Lufthansa işbirliği ile 23 – 26 Mayıs 2012 tarihleri arasında Avusturya'nın başkenti Viyana'ya bir inceleme ziyareti düzenledi. TÜRSAB Başkan Danışmanı Yusuf Duru, TÜRSAB Yönetim Kurulu üyesi Ertuğrul Karaoğlu ve TÜRSAB Kurumsal İlişkiler Departmanı'ndan Gülberk Aşyapar'ın da katıldığı gezide, Viyana'nın turizm potansiyeli hakkında görüşmeler yapıldı.

### *TÜRSAB delegation was in Vienna*

TÜRSAB organised a visit to Vienna between 23 - 26 May 2012 in corporation with Vienna Tourism Organisation and Lufthansa. TÜRSAB Consultant to Chairman Yusuf Duru, TÜRSAB Member of the Board Ertuğrul Karaoğlu and Gülberk Aşyapar from TÜRSAB Corporate Relations Department joined the trip where tourism potential of Vienna was discussed.



## Günay'dan Side'ye ziyaret

Kültür ve Turizm Bakanı Ertuğrul Günay Side'yi ziyaret etti. Antik Kent girişinde Side Belediye Başkanı A.Kadir Uçar, belediye çalışanları, sivil toplum kuruluşları ve halk tarafından karşılanan Günay; Side Belediyesi tarafından restorasyon çalışmaları sürdürülen Tyche Tapınağı'nda yaptığı incelemede yetkililerden bilgi aldı. Side'nin tarihi ve turizm kenti olarak önemli bir kent olduğunu dile getiren Günay; "Side dünyada hem tarihi, hem kültürel, hem de doğal güzellikleri bir arada bulunduran ender turizm kentlerden biridir. Side, sahip olduğu bu miraslara sahip çıktığını, Başkan Kadir Uçar'ın vizyonu ile her alanda yürütülen muazzam çalışmalar ile de görmekteyiz. Bu kent, geçtiğimiz yıllardaki turist sayısı ile dünyada 200 kentin arasında 6. sırada. Bu mükemmel bir rakam" dedi.



### *A visit to Side from Günay*

The Minister of Culture and Tourism Ertuğrul Günay visited Side. Met at the entrance of the antique city by A.Kadir Uçar, the Mayor of Side, council employees, non governmental organisations and the public, Günay received information from authorities about the restoration work carried out by Side Municipality at Tyche Temple. Speaking about Side as being an important city in terms of history and tourism, Günay said "Side is one of those rare tourism cities of the world which manages to combine historical, cultural and natural beauties. We see that Side protects these heritages it possesses through tremendous efforts undertaken with the vision of Mayor Kadir Uçar. This is a city in the 6th place among 200 cities of the world in terms of tourists received. This is a magnificent number".

# THY'den Haberler

## Turkish Airlines News



### Başarının ödülü

Her yıl düzenlenen ve dünyanın en iyi havayolu ve otel sadakat programlarını belirleyen Freddie Ödülleri, bu yıl da New Jersey'de düzenlenen bir törenle sahiplerini buldu. Türk Hava Yolları ise "En İyi Özel Yolcu Programı" ve "En İyi Özel Yolcu Programı Kredi Kartı" dallarında iki ayrı ödüle layık görüldü.

### Reward for success

Freddie Awards, which is organized annually and determines the world's best airline and best hotel loyalty programs, awarded to this year's recipients at a ceremony held in New Jersey. Turkish Airlines was considered worthy of two separate awards at "Best Special Passenger Program" and "Best Special Passenger Program Credit Card" branches.

Soldan sağa: Türk Hava Yolları Yurtiçi Pazarlama ve Satış Başkanı Halil İbrahim Polat, Pazarlama ve Satış Genel Müdür Yardımcısı Faruk Çizmecioğlu, Ürün Geliştirme Müdürü Bünyamin Topçu  
From left to right: Turkish Airlines Domestic marketing and Sales Chairman Halil İbrahim Polat, Marketing and Sales Deputy General Manager Faruk Çizmecioğlu, Product Development Manager Bünyamin Topçu





**Türk Hava Yolları Yönetim Kurulu ve İcra Komitesi Başkanı Hamdi Topçu ve Digitürk Genel Müdürü Ertan Özerter**  
*Turkish Airlines Chairman of the Board of Directors and Executive Committee Hamdi Topçu with Digitürk CEO Ertan Özerter*

## Havada maç keyfi

Türk Hava Yolları, Digitürk ile yaptığı anlaşma ile Amerika uçuşlarında 6 Mayıs ve 12-13 Mayıs'ta oynanan Spor Toto Süper Final maçlarını naklen yayımla yolcularıyla buluşturdu. İlk olarak Boeing 777-300 ER uçaklarında sunulan bu sistem şu an için dört uçakta aktif olmakla birlikte 2012 yılının sonuna kadar 12 uçakta aktif olması hedefleniyor. Böylece Türk Hava Yolları uçaklarında bulunan Planet eğlence sistemi ile yolcular, uçuşları sırasında Süper Final maçlarını da izleme fırsatı yakaladılar.

## Match pleasure in the air

Turkish Airlines brought live Spor Toto Super Final matches played on 6 May and 12-13 May to its passengers with an agreement they signed with Digitürk. Available for the first time on Boeing 777-300 aircraft, this system is currently active on four aircraft but is aimed to have it active on 12 aircraft by the end of 2012. That way, passengers managed to keep up with Super Final matches during their flights through Planet entertainment system on their plane.

## Geleceğin sporcularının yanındayız

Türk Hava Yolları, isim sponsoru olduğu Euroleague Basketbol organizasyonunun bu sene başlattığı "One Team" projesinin kurucu ortağı olarak, spor alanındaki işbirliğinin yanı sıra bu önemli sosyal sorumluluk projesi ile de toplumları kaynaştırmayı hedefliyor. Türk Hava Yolları Genel Müdürü Doç. Dr. Temel Kotil projeye ilgili olarak hissettiklerini şu sözlerle dile getirdi: "Biz Türk Hava Yolları olarak One Team projesinde, sporun olumlu değerlere sahip, ilham verici eşsiz bir ortak dil olduğuna inanmaktayız." Bu proje kapsamında ilk olarak Bahçelievler Kimsesiz Çocuklar Yurdu ziyaret edildi. Burada bir basket kortu inşa edildikten sonra oyuncular tarafından çocuklara basketbol eğitimi verileceği açıklandı.

## We are side by side with sportsmen of the future

Turkish Airlines, as a founder partner, aims to integrate communities through an important social responsibility project called "One Team", which was initiated by Euroleague Basketball organization which Turkish Airlines is the name sponsor. Turkish Airlines General Manager Dr. Temel Kotil spoke of his feelings about the project: "We, as Turkish Airlines, believe in One Team project that sport is a unique common language that is inspirational and has positive values." As part of the project, Bahçelievler Orphanage was visited first. It was revealed that kids would receive basketball training from players after having a basketball court built here.



**Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı Fatma Şahin, Türk Hava Yolları Genel Müdürü Doç. Dr. Temel Kotil ve Euroleague Başkanı Jordi Bertomeu, ünlü basketbolcularla birlikte çocukları ziyaret ettiler**  
*The Minister of Family and Social Policies Fatma Şahin, Turkish Airlines General Manager Ph.D Temel Kotil and Euroleague Chairman Jordi Bertomeu visited children accompanied by famous basketball players*



**Geleceğimiz turizm!  
Yarına  
eğitilmiş turizmciler  
yetiştiriyoruz...**



## **T.C. MİLLÎ EĞİTİM BAKANLIĞI ÖZEL TÜRSAB ANKARA ANADOLU OTELCİLİK VE TURİZM MESLEK LİSESİ**

Güçlü Türkiye'nin yolunu  
turizm sektörü açacaktır.  
Turizm sektöründeki deneyimimizi  
genç kuşaklara doğru ve  
etkin bir şekilde aktarabilmek;  
akılcı, katılımcı ve dinamik  
bireyler yetiştirebilmek için  
yola çıktık!

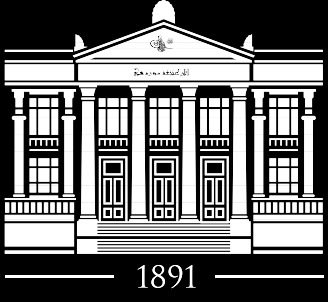
**TÜM  
ÖĞRENCİLERİMİZE  
DİLEDİKLERİ ALANDA  
STAJ YAPABİLME  
GARANTİSİ  
VERİYORUZ.**

**ANKARA: S. Cevval BARKAY / Müdür**

Mebusevleri Ayten Sk. No:33 06580 Tandoğan Çankaya/ANKARA

Tel: (0312) 215 25 26-27 Faks: (0312) 215 25 55

Web: [www.tursablisesi.k12.tr](http://www.tursablisesi.k12.tr) E-mail: [ankara@tursablisesi.k12.tr](mailto:ankara@tursablisesi.k12.tr)



İSTANBUL  
ARKEOLOJİ  
MÜZELERİ



T.C.  
Kültür ve Turizm Bakanlığı

İSTANBUL ARKEOLOJİ MÜZELERİ  
KOLEKSİYONUNDAN

# AĞLAYAN KADINLAR LAHDI

18 yaşlı kadın...  
Kralın ardından  
gözyaşı döktüler...  
Gözyaşları  
2 bin 500 yıldır  
akmaya devam  
ediyor... Kralın  
mermer lahdi  
o yası bugüne  
taşıyor...



Ana Sponsor



*Istanbul Arkeoloji Müzeleri  
TÜRSAB'ın desteğiyle yenileniyor*

Istanbul Arkeoloji Müzeleri  
Osman Hamdi Bey Yokuşu Sultanahmet İstanbul • Tel: 212 527 27 00 - 520 77 40 • [www.istanbularkeoloji.gov.tr](http://www.istanbularkeoloji.gov.tr)



A STAR ALLIANCE MEMBER



# ANKARA SHOPPING FEST'İ UÇURAN GÜÇ ANADOLUJET

ANADOLUJET YOLCULARI ANKARA SHOPPING FEST'TE KAZANIYOR.  
KAMPANYAYA KATIL, ANADOLUJET'TEN BİLET KAZANMA ŞANSI YAKALA.  
DETAYLI BİLGİ İÇİN: ANADOLUJET.COM



KAMPANYA SONUNDA KATILIMCILAR TÜM VERGİ VE HARÇLAR YOLCUYA AIT OLACAK ŞEKLİDE 1 ADET ANADOLUJET İÇ HAT TEK YÖN BİLETİ KAZANACAKTIR.

01 Haziran - 08 Temmuz 2012 tarihleri arasında AnadoluJet ile Ankara'ya gidiş-dönüş bileti alınmış olması gerekmektedir. Gidiş-dönüş seyahatini gerçekleştirmemiş yolcular, diğer koşulları sağlasalar da kampanyadan yararlanamayacaktır. Kampanyaya katılacak kişilerin 08 Haziran-01 Temmuz 2012 tarihleri arasında gerçekleştirilecek Ankara Shopping Fest organizasyonu kapsamında alışveriş merkezi/mağaza kısıtlı olmakla birlikte toplam ₺500 değerinde ismine düzenlenmiş belge ile alışveriş yapması gerekmektedir. İbraz edilecek alışveriş belgelerinin bedeli, en düşük ₺50 olmalıdır. Katılımcı gidiş-dönüş uçuşunu elektronik bileti veya uçuş bilgilerini yazacağı form ile, alışveriş tutarını ise alışveriş belgelerinin fotokopileri ile kanıtlamalıdır. AnadoluJet ile seyahatini gerçekleştiren, alışverişini yapan ve kampanyaya katılan kişinin aynı olması gerekmektedir. AnadoluJet'in festival tarihleri içinde ilan ettiği bilgilendirme noktalarından broşür ve başvuru formu alınabilir, bu noktalardan verilecek zarflara ilgili belgeler konularak başvuru noktalarında kurulacak kumbaralara atılarak başvurusunu tamamlamış olur. Tüm belgeleri (bilet, alışveriş belgesi fotokopileri, başvuru formu ve iletişim bilgilerinin) eksiksiz göndermiş olan katılımcılar, tüm vergi ve harçlar yolcuya ait olacak şekilde 1 adet AnadoluJet iç hat tek yön bileti kazanacaktır. Ödül bileti hak kazananlara AnadoluJet tarafından festivalden sonraki 1 ay içinde bilgilendirme yapılacaktır. Ödül biletin 01 Kasım 2012 - 31 Mart 2013 tarihleri arasında kullanılması gerekmektedir. Ödül bileti, kampanyaya başvuran ve hak kazanan kişi kullanabilir. Ödül bilet, resmi tatil ve cuma-pazar günleri kullanılamaz. Ödül bilet, AnadoluJet dış hat uçuşları ile ortak uçuşları kapsamında kullanılamaz. Ödül bileti hak kazanan kişinin seyahat etmek istediği tarihleri 15 gün önce kendilerine bildirilen adreslere iletmesi gerekmektedir. Yukarıdaki koşulları sağlayan her başvuru sahibine, kampanya kapsamında iç hat tek yön bileti hediye edilecektir.

anadolujet.com | 444 2538 | 0850 333 2538 | facebook.com/anadolujet | twitter.com/anadolujet



ÜCRETSİZ İKRAM



ÜCRETSİZ ONLINE  
CHECK IN



8 KG EL BAGAJI



MİLES & SMİLES  
KARTI



CIP SALONU



SECURE DRIVE  
TRANSFER



PARK & FLY  
OTOPARKI



NATIONAL ALAMO  
RENT A CAR

**ANADOLUJET**  
UÇMAYAN KALMASIN